C-15 core
D-2

Project No. 686-0228

Amendment No. 4

to the

GRANT AGREEMENT

between

The Government of the Republic of Upper Volta

and

The Government of the United States of America

for

Rural Water Supply

Amendement No. 4

à l'

ACCORD DE SUBVENTION

entre

Le Gouvernement de la République de Haute Volta

et

Le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique

pour

l'Hydraulique Villageoise

Appropriation : 72-11X1012
Allotment : GSHX-82-21686-KG13
Amount : $4,003,000
Authority : Advice of Budget Allowance
No. 2 5/12/82

The Grant Agreement between the Government of Upper Volta (hereinafter "Grantee") and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development Mission to Upper Volta (hereinafter "USAID") dated July 31, 1979, amended on April 18, 1980, December 31, 1980, and July 24, 1981, is hereby amended as follows:

Article 3: Financing

Section 3.1. : The Grant is amended to read:

To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the project expenses, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement a sum not to exceed twelve million two hundred and eighty thousand United States dollars ($12,280,000) including $8,277,000 previously obligated and $4,003,000 obligated by this amendment.

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 and local currency costs as defined in Section 6.2, of goods and services required for the project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, local currency costs will not exceed the equivalent of five million seventy-one thousand United States dollars ($5,071,000). Estimated budget tables are attached to this amendment (see Annex 1).

All other terms and conditions of the Project Grant Agreement of July 31, 1979, as amended, remain unchanged.

L'Accord de Subvention entre le Gouvernement de la Haute Volta ("Bénéficiaire") et les Etats Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Agence des Etats Unis pour le Développement International en Haute Volta ("USAID"), en date de 31 juillet 1979, amendé le 18 avril 1980, le 31 décembre 1980 et le 24 juillet 1981, est amendé comme suit

Article 3 : Financement

Section 3.1. : La Subvention est amendée comme suit :

Pour aider le Bénéficiaire à faire face aux dépenses entrainées par l'exécution du projet l'USAID, conformément à la Loi de 1961 de l'Assistance à l'Etranger, comme amendée, accepte de lui accorder aux termes de cet Accord une somme n'excédant pas douze millions deux cent quatre vingts mille dollars des Etats Unis ($12.280.000) comprenant la somme de $8.277.000 allouée précédemment et la somme de $4.003.000 accordée par cet amendement.

La Subvention pourra être utilisée pour financer les dépenses en devises étrangères telles que définies à la Section 6.1, et les dépenses en monnaie locale, telles que définies à la Section 6.2, pour les biens et services nécessaires au projet, la condition étant, à moins que les Parties en conviennent autrement par écrit, que les dépenses en monnaie locale financées par la Subvention ne dépassent pas l'équivalent de cinq millions soixante onze mille dollars des Etats-Unis ($5.071.000). Les budgets estimatifs sont joints à cet amendement. (Voir Annexe 1).

Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 31 juillet 1979, tel qu'amendé demeurent inchangés.

2

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Government of the Republic of Upper Volta, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment mandaté, ont fait signer cet amendement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BY :

Title : Ambassador of the United States of America

Date : June 29, 1982

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

PAR :

Titre : Ministre de l'Economie et du Plan

Date : 29/ JUIN 1982

FUNDS AVAILABLE :

By :

Title: Controller, USAID/Upper Volta

RURAL WATER SUPPLY
HYDRAULIQUE VILLAGEOISE

ARTICLE E
ATTACHMENT 1

PROJECT INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	Obligation Fiscal Year 1982 Obligation Année 1982			Obligations to Date Contributions jusqu'à aujourd'hui			Life of Project Funding Prévisions Durée du Projet		
	USAID		GRANTEE	USAID		GRANTEE	USAID		GRANTEE
	FX	LC	LC	FX	LC	LC	FX	LC	LC
Personnel									
Long-term (long terme)	540	136	–	1,130	282	–	1,670	418	–
Short-term (court-terme)	152	17		149	17	–	301	34	–
Commodities (Matériels)									
Vehicles (Vehicules)	303	–	–	1,066	57	–	1,369	57	–
Other equipment (autre équipement)	1,037	–	–	1,786	329	364	2,823	329	364
Materials and Tools (Matériel et outils)	473	354	–	483	682	–	956	1,036	–
Training (Formation)									
U.S. participants (Formation aux E.U.)	–		–	90	–	–	90	–	–
In-country (dans le pays)	–	85	–	–	270	–	–	355	–
Other Costs (Autres Coûts)									
Local Salaries (salaires locaux)	–	247	–	–	803	168	–	1,050	168
Construction	–	18	–	–	629	400	–	647	400
EHL (EHL= Essence/huile/lubrifiants)	–	550	–	–	459	–	–	1,009	–
Rents and Insurance (location et assurance)	–	91	–	–	45	–	–	136	–
SUB-TOTALS	2,505	1,498	–	4,704	3,573	932	7,209	5,071	932
GRAND TOTALS	4,003		–	8,277		932	12,280		932

X – Foreign Exchange (Devises étrangères)

LC– Local Currency (Monnaie locale)

Project No. 536-0228
Project No. 536-0228

RURAL WATER SUPPLY (Wells Component)
HYDRAULIQUE VILLAGEOISE (Composante Puits)

Article E
Attachment 2

Source and Application of USAID Funds-U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds USAID-E.U. $ Mille)

Amount for Incrementally Funded Project by Year
(Montant pour un Projet financé par Tranches par An)

PROJECT INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	FY 79		FY 80		FY 81		FY 82		Life of Project (Durée du Projet)	
	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC
Personnel										
Long-term (long terme)	254	63	–	–	492	123	348	88	1,094	274
Short-term (court-terme)	51	6	–	–	62	7	109	12	222	25
Commodities (Matériels)										
Vehicles (Véhicules)	85[illegible]	–	141	–	–	–	168	–	1,160	–
Other equipment (autre équipement)	908	60	378	241	467	–	1,015	–	2,768	301
Materials and Tools (materiel et outils)	223	187	205	259	50	196	428	323	906	965
Training (Formation)										
U.S. participants (formation aux E.U.)	30	–	–	–	–	–	–	–	30	–
In country (dans le pays)	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Other costs (autres coûts)										
Local salaries (salaires locaux)	–	146	–	324	–	148	–	247	–	865
Construction	–	346	–	270	–	–	–	–	–	616
POL (EHL = Essence/huile/lubrifiants)	–	99	–	265	–	23	–	535	–	922
Rents, Insurance, utilities (location et assurance)	–	–	–	–	–	34	–	80	–	114
SUB-TOTALS	2,317	907	724	1,359	1,071	531	2,068	1,285	6,180	4,082
GRAND TOTALS	3,224		2,083		1,602		3,353		10,262	

FX - Foreign Exchange (Devises etrangères)
LC - Local Currency (Monnaie locale)

RURAL WATER SUPPLY (HEALTH COMPONENT)
HYDRAULIQUE VILLAGEOIS (COMPOSANTE SANTE)

Article E
Attachment 3

Project No. 686-0228
Projet No. 686-0228

Source and Application of USAID Funds - U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds USAID - E.U. $ Mille)

Amount for Incrementally Funded Project by Year
(Montant pour un Projet financé par Tranches par An)

PROJECT INPUTS (CHALENTILLONS DU PROJET)	FY 79 FX	FY 79 LC	FY 80 FX	FY 80 LC	FY 81 FX	FY 81 LC	FY 82 FX	FY 82 LC	Life of Project (Durée du Projet) FX	Life of Project (Durée du Projet) LC
Personnel										
Long-term (long terme)	135	34	57	14	192	48	192	48	576	144
Short-term (court-terme)	24	3	-	-	12	1	43	5	79	9
Commodities (Matériels)										
Vehicles (Véhicules)	20	-	34	44	20	13	135	-	209	57
Other equipment (autre équipement)	14	-	19	-	-	28	22	-	55	28
Materials and Tools (matériel et outils)	-	-	-	22	5	18	45	31	50	71
Training (Formation)										
U.S. Participants (formation aux E.U.)	15	-	45	-	-	-	-	-	60	-
In-country (dans le pays)	-	24	-	-	-	246	-	85	-	355
Other costs (autres coûts)										
Local salaries (salaires locaux)	-	5	-	151	-	29	-	-	-	185
Construction	-	-	-	6	-	7	-	18	-	31
POL(EHL= Essence/huile/lubrifiants)	-	2	-	25	-	45	-	15	-	87
Rents and Insurance (location et assurance)	-	-	-	-	-	11	-	11	-	22
SUB-TOTALS	208	68	155	262	229	446	437	213	1,029	989
GRAND TOTALS	276		417		675		650		2,018	

FX - Foreign Exchange (Devises étrangères)
LC - Local Currency (Monnaie locale)

Project No. 686-0228

Amendment No. 4

to the

G R A N T A G R E E M E N T

between

The Government of the Republic of Upper Volta

and

The Government of the United States of America

for

Rural Water Supply

Amendement No. 4

à l'

A C C O R D D E S U B V E N T I O N

entre

Le Gouvernement de la République de Haute Volta

et

Le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique

pour

l'Hydraulique Villageoise

Appropriation : 72-11X1012
Allotment : GSHX-82-21686-KG13
Amount : $4,003,000
Authority : Advice of Budget Allowance
No. 2 5/12/82

The Grant Agreement between the Government of Upper Volta (hereinafter "Grantee") and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development Mission to Upper Volta (hereinafter "USAID") dated July 31, 1979, amended on April 18, 1980, December 31, 1980, and July 24, 1981, is hereby amended as follows:

Article 3: Financing

Section 3.1. : The Grant is amended to read:

To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the project expenses, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement a sum not to exceed twelve million two hundred and eighty thousand United States dollars ($12,280,000) including $8,277,000 previously obligated and $4,003,000 obligated by this amendment.

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 and local currency costs as defined in Section 6.2, of goods and services required for the project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, local currency costs will not exceed the equivalent of five million seventy-one thousand United States dollars ($5,071,000). Estimated budget tables are attached to this amendment (see Annex 1).

All other terms and conditions of the Project Grant Agreement of July 31, 1979, as amended, remain unchanged.

L'Accord de Subvention entre le Gouvernement de la Haute Volta ("Bénéficiaire") et les Etats Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Agence des Etats Unis pour le Développement International en Haute Volta ("USAID"), en date de 31 juillet 1979, amendé le 18 avril 1980, le 31 décembre 1980, et le 24 juillet 1981, est amendé comme suit :

Article 3 : Financement

Section 3.1. : La Subvention est amendée comme suit :

Pour aider le Bénéficiaire à faire face aux dépenses entrainées par l'exécution du projet, l'USAID, conformément à la Loi de 1961 de l'Assistance à l'Etranger, comme amendée, accepte de lui accorder aux termes de cet Accord une somme n'excédant pas douze millions deux cent quatre vingts mille dollars des Etats Unis ($12.280.000) comprenant la somme de $8.277.000 allouée précédemment et la somme de $4.003.000 accordée par cet amendement

La Subvention pourra être utilisée pour financer les dépenses en devises étrangères telles que définies à la Section 6.1, et les dépenses en monnaie locale, telles que définies à la Section 6.2, pour les biens et services nécessaires au projet, la condition étant, à moins que les Parties en conviennent autrement par écrit, que les dépenses en monnaie locale financées par la Subvention ne dépassent pas l'équivalent de cinq millions soixante onze mille dollars des Etats-Unis ($5.071.000). Les budgets estimatifs sont joints à cet amendement. (Voir Annexe 1).

Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 31 juillet 1979, tels qu'amendé demeurent inchangés.

4

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Government of the Republic of Upper Volta, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment mandaté, ont fait signer cet amendement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BY : John E. Reilly Jr.

Title : Ambassador of the United States of America

Date : June 29, 1982

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

PAR :

Titre : Ministre de l'Economie et du Plan

Date : 29/JUIN/1982

FUNDS AVAILABLE :

By : Arnold W. Lyons

Title: Controller, USAID/Upper Volta

RURAL WATER SUPPLY
HYDRAULIQUE VILLAGEOISE

ARTICLE E
ATTACHMENT 1

PROJECT INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	Obligation Fiscal Year 1982 Obligation Année 1982			Obligations to Date Contributions jusqu'à aujourd'hui			Life of Project Funding Prévisions Durée du Proje		
	USAID		GRANTEE	USAID		GRANTEE	USAID		GRANTEE
	FX	LC	LC	FX	LC	LC	FX	LC	LC
Personnel									
Long-term (long terme)	540	136	–	1,130	282	–	1,670	418	–
Short-term (court-terme)	152	17		149	17	–	301	34	–
Commodities (Matériels)									
Vehicles (Vehicules)	303	–	–	1,066	57	–	1,369	57	–
Other equipment (autre équipement)	1,037	–	–	1,786	329	364	2,823	329	364
Materials and Tools (Matériel et outils)	473	354	–	483	682	–	956	1,036	–
Training (Formation)									
U.S. participants (Formation aux E.U.)	–		–	90	–	–	90	–	–
In-country (dans le pays)	–	85	–	–	270	–	–	355	–
Other Costs (Autres Coûts)									
cal Salaries (salaires locaux)	–	247	–	–	803	168	–	1,050	168
nstruction	–	18	–	–	629	400	–	647	400
EHL (EHL= Essence/huile/lubrifiants)	–	550	–	–	459	–	–	1,009	–
Rents and Insurance (location et assurance)	–	91	–	–	45	–	–	136	–
SUB-TOTALS	2,505	1,498	–	4,704	3,573	932	7,209	5,071	932
GRAND TOTALS	4,003		–	8,277		932	12,280		932

X – Foreign Exchange (Devises étrangères)

LC– Local Currency (Monnaie locale)

RURAL WATER SUPPLY (Wells Component)
HYDRAULIQUE VILLAGEOISE (Composante Puits)

Article E
Attachment 2

Project No. 536-0228
Project No. 536-0228

Source and Application of USAID Funds-U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds USAID-E.U. $ Mille)

Amount for Incrementally Funded Project by Year
(Montant pour un Projet financé par Tranches par An)

PROJECT INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	FY 79		FY 80		FY 81		FY 82		Life of Project (Durée du Projet)	
	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC
Personnel										
Long-term (long terme)	254	63	–	–	492	123	348	88	1,094	274
Short-term (court-terme)	51	6	–	–	62	7	109	12	222	25
Commodities (Matériels)										
Vehicles (Véhicules)	851	–	141	–	–	–	168	–	1,160	–
Other equipment (autre équipement)	908	60	378	241	467	–	1,015	–	2,768	301
Materials and Tools (materiel et outils)	223	187	205	259	50	196	428	323	906	965
Training (Formation)										
U.S. participants (formation aux E.U.)	30	–	–	–	–	–	–	–	30	–
In country (dans le pays)	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Other costs (autres coûts)										
Local salaries (salaires locaux)	–	146	–	324	–	148	–	247	–	865
Construction	–	346	–	270	–	–	–	–	–	616
POL (EHL = Essence/huile/lubrifiants)	–	99	–	265	–	23	–	535	–	922
Rents, Insurance, utilities (location et assurance)	–	–	–	–	–	34	–	80	–	114
SUB-TOTALS	2,317	907	724	1,359	1,071	531	2,068	1,285	6,180	4,082
GRAND TOTALS	3,224		2,083		1,602		3,353		10,262	

FX - Foreign Exchange (Devises etrangères)
LC - Local Currency (Monnaie locale)

RURAL WATER SUPPLY (HEALTH COMPONENT)
HYDRAULIQUE VILLAGEOIS (COMPOSANTE SANTE)

Article E
Attachment 3

Project No. 686-0228
Projet No. 686-0228

Source and Application of USAID Funds - U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds USAID - E.U. $ Mille)

Amount for Incrementally Funded Project by Year
(Montant pour un Projet financé par Tranches par An).

PROJECT INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	FY 79		FY 80		FY 81		FY 82		Life of Project (Durée du Projet)	
	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC
Personnel										
Long-term (long terme)	135	34	57	14	192	48	192	48	576	144
Short-term (court-terme)	24	3	-	-	12	1	43	5	79	9
Commodities (Matériels)										
Vehicles (Véhicules)	20	-	34	44	20	13	135	-	209	57
Other equipment (autre équipement)	14	-	19	-	-	28	22	-	55	28
Materials and Tools (matériel et outils)	-	-	-	22	5	18	45	31	50	71
Training (Formation)										
U.S. Participants (formation aux E.U.)	15	-	45	-	-	-	-	-	60	-
In-country (dans le pays)	-	24	-	-	-	246	-	85	-	355
Other costs (autres coûts)										
Local salaries (salaires locaux)	-	5	-	151	-	29	-	-	-	185
Construction	-	-	-	6	-	7	-	18	-	31
POL (EHL= Essence/huile/lubrifiants)	-	2	-	25	-	45	-	15	-	87
Rents and Insurance (location et assurance)	-	-	-	-	-	11	-	11	-	22
SUB-TOTALS	208	68	155	262	229	446	437	213	1,029	989
GRAND TOTALS	276		417		675		650		2,018	

FX - Foreign Exchange (Devises étrangères)
LC - Local Currency (Monnaie locale)

Project N° 686-0228

Amendment N° 3

to the

G R A N T A G R E E M E N T

between

The Government of the Republic of Upper Volta

and

The Government of the United States of America

for

Rural Water Supply

Amendement N° 3

à l'

A C C O R D DE S U B V E N T I O N

entre

Le Gouvernement de la République de Haute Volta

et

Le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique

pour

l'Hydraulique Villageoise

Appropriation : 72-11X1012
Allotment : 812-50-686-00-69-11
Amount : $ 452,000
Authority : STATE

13

The Grant Agreement between the Government of Upper Volta (hereinafter "Grantee") and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development Mission to Upper Volta (hereinafter "USAID") dated July 31, 1979, amended on April 18, 1980, and December 31, 1980, is hereby amended as follows :

Article 3 : Financing

Section 3.1. : The Grant is amended to read :
To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the project expenses, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement a sum not to exceed eight million two hundred and seventy seven thousand United States dollars ($ 8,277,000) including $ 7,825,000 previously obligated and $ 452,000 obligated by this amendment.

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 and local currency costs as defined in Section 6.2 of goods and services required for the project.An itemized budget will follow in an implementation letter.

All other terms and conditions of the Project Grant Agreement of July 31, 1979, as amended, remain unchanged.

L'Accord de Subvention entre le Gouvernement de la Haute Volta ("Bénéficiaire") et les Etats Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Agence des Etats Unis pour le Développement International en Haute Volta ("USAID"), en date de 31 juillet 1979, amendé le 18 avril 1980, et le 31 décembre 1980, est amendé comme suit :

Article 3 : Financement

Section 3.1. : La Subvention est amendée comme suit :
Pour aider le Bénéficiaire à faire face aux dépenses entrainées par l'exécution du projet, l'USAID, conformément à la Loi de 1961 de l'Assistance à l'Etranger, comme amendée, accepte de lui accorder aux termes de cet Accord une somme n'excédant pas huit millions deux cent soixante dix sept mille dollars des Etats Unis ($ 8,277,000) comprenant la somme de $ 7,825,000 allouée précédemment et la somme de $ 452,000 accordée par cet amendement.

La Subvention pourra être utilisée pour financer les dépenses en devises étrangères telles que définies à la Section 6.1, et les dépenses en monnaie locale, telles que définies à la Section 6.2, pour les biens et services nécessaires au projet, Un budget détaillé suivra dans une lettre d'exécution.

Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 31 juillet 1979, tels qu'amendés, demeurent inchangés.

IN WITNESS WHEREOF, The United States of America and the Government of the Republic of Upper Volta, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment mandaté, ont fait signer cet amendement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BY : _____

Larry C. Grahl

Title : Chargé d'Affaires a.i.

Date : July 24, 1981

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

PAR : _____

Intendant Militaire
2eme Classe Mamadou SANFO

Titre : Ministre de l'Economie et du Plan

Date : Août 10, 1981

FUNDS AVAILABLE :

BY : _____

Gary L. Byllesby

Title : Controller, USAID/Upper Volta

Authority: STATE 182337

Project N° 686-0228

Amendment N° 3

to the

G R A N T A G R E E M E N T

between

The Government of the Republic of Upper Volta

and

The Government of the United States of America

for

Rural Water Supply

Amendement N° 3

à l'

A C C O R D D E S U B V E N T I O N

entre

Le Gouvernement de la République de Haute Volta

et

Le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique

pour

l'Hydraulique Villageoise

Appropriation : 72-11X1012
Allotment : 812-50-686-00-69-11
Amount : $ 452,000
Authority : STATE

The Grant Agreement between the Government of Upper Volta (hereinafter "Grantee") and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development Mission to Upper Volta (hereinafter "USAID") dated July 31, 1979, amended on April 18, 1980, and December 31, 1980, is hereby amended as follows

Article 3 : Financing

Section 3.1. : The Grant is amended to read :
To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the project expenses, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement a sum not to exceed eight million two hundred and seventy seven thousand United States dollars ($ 8,277,000) including $ 7,825,000 previously obligated and $ 452,000 obligated by this amendment.

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 and local currency costs as defined in Section 6.2 of goods and services required for the project.An itemized budget will follow in an implementation letter.

All other terms and conditions of the Project Grant Agreement of July 31, 1979, as amended, remain unchanged.

L'Accord de Subvention entre le Gouvernement de la Haute Volta ("Bénéficiaire") et les Etats Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Agence des Etats Unis pour le Développement International en Haute Volta ("USAID"), en date de 31 juillet 1979, amendé le 18 avril 1980, et le 31 décembre 1980, est amendé comme suit

Article 3 : Financement

Section 3.1. : La Subvention est amendée comme suit :
Pour aider le Bénéficiaire à faire face aux dépenses entrainées par l'exécution du projet, l'USAID, conformément à la Loi de 1961 de l'Assistance à l'Etranger, comme amendée, accepte de lui accorder aux termes de cet Accord une somme n'excédant pas huit millions deux cent soixante dix sept mille dollars des Etats Unis ($ 8,277,000) comprenant la somme de $ 7,825,000 allouée précédemment et la somme de $ 452,000 accordée par cet amendement.

La Subvention pourra être utilisée pour financer les dépenses en devises étrangères telles que définies à la Section 6.1, et les dépenses en monnaie locale, telles que définies à la Section 6.2, pour les biens et services nécessaires au projet, Un budget détaillé suivra dans une lettre d'exécution.

Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 31 juillet 1979, tels qu'amendés, demeurent inchangés.

IN WITNESS WHEREOF, The United States of America and the Government of the Republic of Upper Volta, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment mandaté, ont fait signer cet amendement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BY : _____

Larry C. Grahl

Title : Chargé d'Affaires a.i.

Date : July 24, 1981

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

PAR : _____

Intendant Militaire
2eme Classe Mamadou SANFO

Titre : Ministre de l'Economie et du Plan

Date : Août 10, 1981

FUNDS AVAILABLE

BY : _____

Gary L. Byllesby

Title : Controller, USAID/Upper Volta

Authority: STATE 182337

Project N°.686-0228

Amendment N°.2

to the

G R A N T A G R E E M E N T

between

The Government of the Republic of Upper Volta

and

The Government of the United States of America

for

Rural Water Supply

Amendement N°.2

à l'

A C C O R D DE S U B V E N T I O N

entre

Le Gouvernement de la République de Haute Volta

et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

pour

l'Hydraulique Villageoise

Appropriation: 72-11X1012
Allotment : 812-50-686-00-69-11
Amount : $ 1,825,000
Authority : State 300337

The Grant Agreement between the Government of Upper Volta (hereinafter "Grantee"), and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development Mission to Upper Volta (hereinafter "USAID") dated July 31, 1979, and amended on April 18, 1980, is hereby amended as follows:

L'Accord de Subvention entre le Gouvernement de la Haute Volta ("Bénéficiaire") et les Etats-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International en Haute Volta ("USAID"), en date du 31 juillet 1979, amendé le 18 avril 1980, est amendé comme suit:

Article 3: Financing

Section 3.1: The Grant is amended to read:
To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the project expenses, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement a sum not to exceed seven million eight hundred and twenty five thousand United States dollars ($7,825,000) including $6,000,000 previously obligated and $1,825,000 obligated by this amendment.

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 and local currency costs as defined in Section 6.2 of goods and services required for the project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, local currency will not exceed the equivalent of three million four hundred eighty three thousand United States dollars ($3,483,000). Estimated budget tables are attached to this amendment (See Annex 1).

Article 3: Financement

Section 3.1: La Subvention est amendée comme suit:
Pour aider le Bénéficiaire à faire face aux dépenses entraînées par l'exécution du projet, l'USAID conformément à la Loi de 1961 de l'Assistance à l'Etranger, comme amendée, accepte de lui accorder aux termes de cet Accord une somme n'excédant pas sept millions huit cent vingt cinq mille dollars des Etats-Unis ($7.825.000) comprenant la somme de $6.000.000 allouée précédemment et la somme de $1.825.000 accordée par cet amendement.

La Subvention pourra être utilisée pour financer les dépenses en devises étrangères telles que définies à la Section 6.1, et les dépenses en monnaie locale, telles que définies à la Section 6.2, pour les biens et services nécessaires au projet, la condition étant, à moins que les Parties en conviennent autrement par écrit que les dépenses en monnaie locale, financées par la Subvention ne dépassent pas l'équivalent de trois millions quatre cent quatre vingt trois mille dollars U.S. ($3.483.000). Les budgets estimatifs sont joints à cet amendement (Voir Annexe 1).

Article 5: Covenants

Section 5.4: National Supervisory Committee

The Grant is amended to read as follows:

Article 5: Conventions Spéciales

Section 5.4: Comité National de Contrôle

La Subvention amendée se lit comme suit:

The Grantee agrees to establish a National Supervisory Committee, which shall include representatives of the Ministry of Rural Development, the Ministry of Public Health, the Ministry of Economy and Plan, the Peace Corps, and USAID which shall coordinate implementation of the project.

ANNEX 1 :
MPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT

ARTICLE E :
Project Financial Plan :

The project financial plan is amended as follows :
(See tables Article E, Attachments 1, 2 and 3).

The rest of the financial plan remains the same.

This Amendment shall be effective upon execution. Except as specifically modified and amended hereby, the Grant Agreement shall remain in full force and effect. All references in said Agreement to the words "Grant Agreement" or "This Agreement" shall be deemed to mean "The Grant Agreement as amended".

Le Bénéficiaire s'engage à constituer un Comité National de Contrôle qui comprendra des représentants du Ministère du Développement Rural, du Ministère de la Santé Publique, du Ministère de l'Economie et du Plan, du Corps de la Paix américain, et de l'USAI qui sera chargé de coordonner l'exécution du projet.

ANNEXE 1 :
DESCRIPTION DETAILLEE DU PROJET

ARTICLE E :
Plan financier du Projet :

Le plan financier du projet est amendé comme suit :
(Voir tableaux Article E, Annexes 1, 2 , et 3).

Le reste du plan financier reste le même.

Cet Amendement prendra effet à partir de la date d'exécution. Hormis ces modifications spéciales apportées par cet Amendement, l'Accord de Subvention restera inchangé et légalement valide. Toutes références dans ledit Accord aux expressions "Accord de Subvention" ou "Cet Accord" devront être comprises comme "Accord de Subvention tel qu'amendé".

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Government of the Republic of Upper Volta, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

BY : _____

Larry C.Grahl

Title : Chargé d'Affaires a.i.

Date : December 31, 1980

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment mandaté, ont fait signer cet Amendement.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

PAR : _____

Intendant Militaire
2ème Classe Mamadou Sanfo

Titre : Ministre de l'Economie et du Plan

Date : 31 décembre 1980

FUNDS AVAILABLE :

BY : _____

Gary L.Byllesby

Title : Controller, USAID: Upper Volta

SOURCE AND APPLICATION OF FUNDS - U.S. $ THOUSANDS
(Source et Application des Fonds - E.U. $ Mille)

Amount for an Incrementally Funded Project
(Montant pour un Projet finance par Tranches)

PROJECT INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	Obligation Fiscal Year 1981 Obligation Annee 1981			Obligations to Date Contributions jusqu'a aujourd'hui			Anticipated Life of Project Funding Previsions Duree du Project		
	USAID FX	USAID LC	GRANTEE LC	USAID FX	USAID LC	GRANTEE LC	USAID FX	USAID LC	GRANTEE LC
Personnel									
Long-term (long terme)	322	81	—	768	192	—	1,288	322	—
Short-term (court-terme)	74	8		149	17	—	311	35	—
Comodities (Materiels)									
Vehicles (Vehicules	(7)	35	—	1,039	79	—	1,283	124	—
Other equipment (autre equipement)	494	30	—	1,813	492	364	2,477	617	364
Materials and Tools (materiel et outils)	55	214	—	483	682	—	769	1,264	—
Training (Formation)									
U.S. participants (Part. americains)	—	—	—	90	—	—	90	—	—
In-country (dans le pays)	—	32	—	—	56	—	—	107	—
Other Costs (Autres Couts)									
Local Salaries (salaires locaux)	—	367	66	—	993	102	—	2,092	168
Construction	—	7	—	—	629	400	—	647	400
POL (EHL = Essence/huile/lubrifiants)	—	68	—	—	298	—	—	750	—
Rents and Insurance (location et assurance)	—	45	—	—	45	—	—	104	—
SUB-TOTALS	938	887	66	4,342	3,483	866	6,218	6,062	932
GRAND TOTALS	1,825		66	7,825		866	12,280		932

FX - Foreign Exchange (Devises etrangeres)

LC - Local Currency (Monnaie locale)

R RURAL WATER SUPPLY (Wells Component)
HYDRAULIQUE VILLAGEOISE (Composante Puits)

Article E
Attachment 2

Project No. 686-0228
Project No. 686-0228

Souce and Application of USAID Funds - U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds USAID - E.U. $ Mille)

Amount for Incrementally Funded Project by Year
(Montant pour un Projet finance par Tranches par An)

PROJECT INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	FY 79		FY 80		FY 81		FY 82		FY 83		Life of Project (Durée d Proje	
	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC
Personnel												
Long-term (long terme)	254	63	—	—	130	33	208	52	104	26	696	174
Short-term (court-terme)	51	6	—	—	62	7	54	6	65	7	232	26
Commodities (Materiels)												
Vehicles (Vehicules)	851	—	141	—	(29)	—	224	—	—	—	1,187	—
Other equipment (autre equipement)	908	60	378	402	496	—	374	85	279	25	2,435	572
Materials and Tools (materiel et outils)	223	187	205	259	50	196	280	380	—	182	758	1,204
Training (Formation)												
U.S. participants (part. americains)	30	—	30	—	—	—	—	—	—	—	60	
In-country (dans le pays)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Other costs (autres couts)												
Local salaries (salaires locaux)	—	146	—	324	—	148	—	362	—	312	—	1,292
Construction	—	346	—	270	—	—	—	—	—	—	—	616
POL (EHL-Essence/huile/lubrifiants)	—	99	—	104	—	23	—	170	—	148	—	544
Rents and Insurance (location et assurance)	—	—	—	—	—	34	—	17	—	17	—	68
SUB-TOTALS	2,317	907	754	1,359	709	441	1,140	1,072	448	717	5,368	4,496
GRAND TOTALS	3,224		2,113		1,150		2,212		1,165		9,864	

FX - Foreign Exchange (Devises etrangeres)

LC - Local Currency (Monnaie locale)

24

RURAL WATER SUPPLY (Health Component)
HYDRAULIQUE VILLAGEOIS (Composante Sante)

Project No. 686-0228
Projet No. 686-0228

Source and Application of USAID Funds - U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds USAID - E.U. $ Mille)

Amount for Incrementally Funded Projet by Year
(Montant pour un Projet finance par Tranches par An)

PROJET INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	FY 79		FY 80		FY 81		TY 82		FY 83		Life of Project (Duree du) Projet	
	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC
Personnel												
Long-term (long terme)	135	34	57	14	192	48	104	26	104	26	592	148
Short-term (court-terme)	24	3	—	—	12	1	—	—	43	5	79	9
Commodities (Materiels)												
Vehicles (Vehicules)	20	—	34	44	22	35	20	37	—	8	96	124
Other equipment (autre equipement)	14	—	19	—	(2)	30	5	7	6	8	42	45
Materials and Tools (materiel et outils)	—	—	—	22	5	18	3	20	3	—	11	60
Training (Formation)												
U.S. Participants (Part. americains)	15	—	15	—	—	—	—	—	—	—	30	—
In-country (dans le pays)	—	24	—	—	—	32	—	31	—	20	—	10
Other costs (autres couts)												
Local salaries (salaires locaux)	—	5	—	151	—	219	—	229	—	196	—	800
Construction	—	—	—	6	—	7	—	9	—	9	—	31
POL (EHL=Essence/huile/lubrifiants)	—	2	—	25	—	45	—	64	—	70	—	206
Rents and Insurance (location et assurance)	—	—	—	—	—	11	—	12	—	13	—	36
SUB-TOTALS	208	68	125	262	229	446	132	435	156	355	850	1,566
GRAND TOTALS	276		387		675		567		511		2,416	

FX - Foreign Exchange (Devises etrangeres)
LC - Local Currency (Monnaie locale)

Project no. 686-0228

Amendment no. 1

to the

G R A N T A G R E E M E N T

between

The Government of the Republic of Upper Volta

and

The Government of the United States of America

for

Rural Water Supply

Amendement no. 1

à l'

A C C O R D D E S U B V E N T I O N

entre

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta

et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

pour

l'Hydraulique Villageoise

Appropriation: 72-11X1012
Allotment: 812-50-686-00-69-01
Amount: $2,500,000.00

The Grant Agreement between the Government of Upper Volta (hereinafter "Grantee"), and the United States of America, acting through the United States Agency for International Development Mission to Upper Volta(hereinafter "USAID") dated July 31, 1979, is hereby amended as follows:

L'Accord de Subvention entre le Gouvernement de la Haute-Volta ("Bénéficiaire") et les Etats-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International en Haute-Volta ("USAID"), en date du 31 juillet 1979, est amendé comme suit:

Article 3: Financing

Section 3.1: The Grant is amended to read:
To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the project expenses, USAID pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement a sum not to exceed six million United States dollars ($ 6,000,000), consisting of $ 3,500,000 previously obligated and $ 2,500,000 obligated by this amendment.

Article 3: Financement

Section 3.1: La Subvention est amendée comme suit:
Pour aider le Bénéficiaire à faire face aux dépenses entraînées par l'exécution du projet, l'USAID, conformémen à la Loi de 1961 de l'assistance à l'étranger, comme amendée, accepte de lui accorder aux termes de cet Accord une somme n'excédant pas six millions de dollars des Etats-Unis ($ 6,000,000) comprenant la somme de $ 3,500,000 allouée précédemment et la somme de $ 2,500,000 accordée par cet amendement.

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 and local currency costs as defined in Section 6.2 of goods services required for the project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, local currency will not exceed the equivalent of two million eight hundred and eighteen thousand United States dollars ($ 2,818,000). Estimated budget tables are attached to this amendment (see Annex 1).

La Subvention pourra être utilisée pour financer les dépenses en devises étrangères telles que définies à la Section 6.1, et les dépenses en monnaie locale, telles que définies à la Section 6.2, pour les biens et services nécessaires au projet, la condition étant, à moins que les Parties en conviennent autrement par écrit, que les dépenses en monnaie locale financées par la Subvention ne dépassent pas l'équivalent de deux millions huit cent dix-huit mille dollars des Etats-Unis ($ 2,818,000). Les budgets estimatifs sont joints à cet amendement. (Voir Annexe 1).

Article 4: Conditions Precedent to Disbursement

Section 4.5: The Grant is amended to read as follows:

Article 4: Conditions Préalables aux Déboursements

Section 4.5:

If all the conditions specified in Section 4.1 have not been met within three (3) months from the date of this Agreement, and the conditions specified in Section 4.2 have not been met within ten (10) months from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing, USAID, at its option, may terminate the Agreement by written notice to the Grantee.

La Subvention est amendée comme suit:
Si toutes les conditions spécifiées à la Section 4.1 ne sont pas réunies dans les trois (3) mois à compter de la date de cet Accord et les conditions spécifiées à la Section 4.2 ne sont pas réunies dans les dix (10) mois à compter de la date de cet Accord, ou toute autre date dont l'USAID conviendrait par écrit, l'USAID, à sa convenance peut mettre fin à la Convention, par avis écrit au Bénéficiaire.

Section 5.5: Coordinating Committee
The Grant is amended to read as follows:
The cooperating country agrees to establish a coordinating committee in each of the four Regional Development Organizations (ORD's) of the project. These committees shall include representatives from the ORD's, HER, Direction of Public Health, USAID and one Prefet's representative. These committes will make the selection of villages to receive wells, and they will supervise the village health education program in their respective ORD's.

Section 5.5: Comité de Coordination
La Subvention est amendée comme suit:
Le pays participant accepete d'établir un comité de coordination dans chacun des 4 Organismes Régionaux de Développement (ORD) du projet. Ces comités comprendront des représentants des ORD, de l'HER, de la Direction des la Santé Publique, de l'USAID et un représentant du Préfet. Ces comités feront la sélection des villages d'implantation des puits et superviseront le programme d'éducation sanitaire dans leurs ORD respectif.

ANNEX 1:
AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT

ARTICLE A:

Project Elements: Project Headquarters

The Grant is amended to read as follows: The project headquarters will be constructed in Bobo-Dioulasso. The current administrative building of the Regional Service of HER will be destroyed and will be replaced by an administrative building provided by the project. The building will house all current regional HER staff, and project staff from HER, and the Direction of Public Health A garage, warehouse, parking area and an enclosure fence will be built on a 4 hectare tract of land in Bobo-Dioulasso donated by the GOUV.

3.b. Well site selection:
The Grant is amended to read as follows: Selection of villages for well construction will be made by the Coordinating Committee of each of the 4 Regional Development Organizations (ORD's). Site selection within a village will be done by a project hydrogeologist in consultation with village officials. The hydrogeologist also will follow the execution of well drilling and well digging and establish a program of test pumping of wells to estimate outputs and determine the size of aquafers.

3.c. Mechanically drilled wells program:
This program will be performed by a "Drilled Well Brigade" consisting of a drilling team, a well development team, a masonry team, and four pump installation and maintenance teams.

ANNEXE 1:
DESCRIPTION ELARGIE DU PROJET

ARTICLE A:
Eléments de Projet: Siège du projet

La Subvention est amendée comme suit: Le siège du projet sera construit à Bobo-Dioulasso. L'actuel bâtiment administratif du Service Régional de l'HER sera détruit et remplacé par un bâtiment administratif construit par le projet. Le bâtiment abritera tout le personnel actuel du Service Régional de l'HER et les membres du projet HER et le volet sanitaire du projet. Un garage, un magasin, un parking et une clôture seront construits sur un terrain de 4 hectares à Bobo-Dioulasso, terrain fourni par le Gouvernement voltaïque.

3.b. Choix des sites de puits:
La Subvention est amendée comme suit: Le choix des villages pour la construction des puits sera fait par le Comité de Coordination de chacun des 4 organismes Régionaux pour le Développement (ORD). La sélection des sites d'un village sera fait par un hydrogéologue du projet, en accord avec les responsables du village. L'hydrogéologue suivra également l'exécution du forage et la construction du puits et établira un programme d'essai de pompage du puits pour estimer les rendements et déterminer l'importance des couches aquafères.

3.c. Programme de forage des puits:
Ce programme sera réalisé par une "Brigade de Forage" comprenant une équipe de forage, une équipe de développement de puits, une équipe de maçonnerie et quatre équipes d'installation et d'entretien des pompes.

HER will provide a drill rig and support vehicles and the project will provide funds for the support of this equipment. The project will purhcase a U.S. manufactured drill rig in FY 1980. Each team except the masonary team will be assisted by a Peace Corps Volunteer.

3.e. Well development and well disinfection:

The Grant is amended to read as follows:

One team consisting of 7 members will perform this task following drilling or digging of wells.

Well development will be accomplished in drilled wells to remove silt, fine sand and other such materials from a zone immediately around the well screen, thereby creating larger passages in the formation through which water can flow more freely towards the well. All wells will be disinfected to destroy disease-producing organisms introduced into the well during construction and the team will be responsible for testing the quality of the water.

3.f. Sanitary seals:

The Grant is amended to read as follows:

All wells will be capped with reinforced concrete to provide a sanitary seal. For hand-dug wells, this seal will be built by the well-digging team and will contain a lockable access port. A separate masonry team, consisting of 7 members, will be responsible for capping mechanically drilled wells.

3.g. Pump installation and maintenance:

The Grant is amended to read as follows:

L'HER fournira une foreuse et des véhicules de support et le projet fournira des fonds pour le support de cet équipement. Le projet commandera une foreuse de fabircation américaine pendant l'année fiscale 1980. Chaque équipe, sauf l'équipe de maçonnerie, sera aidée par un Volontaire du Corps de la Paix.

3.e. Développement et Désinfection des Puits:

La Subvention amendée se lit comme suit:

Une équipe composée de 7 personnes se chargera de ce travail une fois que les puits auront été creusés ou forés.

Une fois les puits creusés, il faut procéder à la mise en valeur, c'est-à-dire : éliminer la boue, le sable fin et d'autres matériaux dans la zone entourant la buse et les filtres de manière à faciliter l'écoulement de l'eau vers le puit. Tous les puits seront désinfectés afin de détruire tous les germes introduits pendant la construction. L'équipe sera chargée de tester la qualité de l'eau.

3.f. Obturation sanitaire:

La Subvention amendée se lit comme suit:

Tous les puits seront coiffés avec du béton armé pour garantir l'hygiène. Les puits creusés à la main seront scellés par l'équipe de puisatiers qui ménagera un orifice d'accès susceptible d'être fermé à clé. Une autre équipe composée de 7 maçons sera chargée d'obturer les puits forés mécaniquement.

3.g. Installation et entretien des pompes:

La Subvention amendée se lit comme suit:

An U.S. manufactured hand-operated Moyno pump will be installed in every well drilled, dug or deepened. Four teams of 4 members each will have the responsibility for installation and a quarterly maintenance visit to all pumps installed. Each team will be assisted by an American Peace Corps Volunteer. During the first year of the project only 2 teams will be formed.

Une Pompe Moyno de fabrication américaine, actionnée manuellement sera installée dans chacun des puits qu'ils aient été creusés manuellement, forés mécaniquement ou tout simplement approfondis. Quatre équipes de 4 personnes chacune seront chargés de l'installation et tous les 3 mois devront vérifier le fonctionnement de chacune des pompes. Chaque équipe sera aidée par un Volontaire du Corps de la Paix américain. Au cours de la 1ère année du projet, deux équipes seulement seront constituées.

4.a. Preventive health education program

The Grant is amended to read as follows:

This program will be the responsibility of the Ministry of Public Health, but will involve close collaboration with the Ministry of Rural Development through the National Supervisory Committee which will provide overall guidance concerning the preventive health education program.

The GOUV will constitute, at the level of each of the project's four ORD's, a Coordinating Committee including representatives of the ORD's, regional public health officers, HER and USAID to supervise the program. USAID will provide the services of 1 or 2 health specialists throughout the life of the project.

4.a. Programme d'éducation sanitaire préventive:

La Subvention amendée se lit comme suit:

Le Ministère de la Santé Publique aura la responsabilité de ce programme, mais le Ministère du Développement Rural y collaborera étroitement, par l'intermédiaire du Comité National de Contrôle qui fournira les indications générales pour la poursuite du programme d'éducation sanitaire préventive. Le Gouvernement voltaïque constituera un Comité Coordinateur au niveau de chacun des 4 ORD du projet, composé de représentants de l'ORD, des responsables régionaux médicaux, de l'HER et de l'USAID qui superviseront le programme. L'USAID fournira 1 ou 2 spécialistes dans le domaine de la santé pendant toute la durée du projet.

ARTICLE B:

Contributions:

Paragraph 4 of the Grant is amended to read as follows:

Vehicles, equipment, materials and petroleum products for the well construction program and preventive

ARTICLE B:

Contributions:

Le paragraphe 4 de la Subvention est amendé et se lit comme suit:

Des véhicules, de l'équipement, des matériaux et des produits pétrolliers pour le programme de

health education program except as listed in GOUV inputs. The project will provide an U.S. manufactured drill rig in FY 1980.

construction de puits et le programme d'éducation sanitaire préventive, sauf les contributions du Gouvernement voltaïque décrites. Le projet fournira une foreuse de fabrication américaine au cours de l'année fiscale 1980.

ARTICLE D:

Implementation:

The Grant is amended by adding the following responsibility to HER:
participate in the Coordinating Committee at ORD level.

ARTICLE D:

Exécution:

La subvention est amendée par l'addition de la responsabilité suivante pour l'HER:
participer au Comité Coordinateur au niveau de l'ORD.

ARTICLE E:

Project financial plan:

The project financial plan is amended as follows:

(see tables Article E, Attachments 1, 2 and 3).

ARTICLE E:

Plan financier du projet:

Le plan financier du projet est amendé comme suit:

(voir tableaux Article E, Annexes 1, 2 et 3).

Article E
Attachment 1

RURAL WATER SUPPLY
HYDRAULIQUE VILLAGEOISE

Source and Application of Funds - U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds - E.U. $ Mille)

Amount for an Incrementally Funded Project
(Montant pour un Projet financé par Tranches)

PROJECT INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	Obligation Fiscal Year 1980 Obligation Année 1980			Obligations to date Contributions jusqu'à aujourd'hui			Anticipated Life of Project Funding Prévisions Durée du Projet		
	USAID FX	USAID LC	GRANTEE LC	USAID FX	USAID LC	GRANTEE LC	USAID FX	USAID LC	GRANTEE LC
Personnel									
Long-term (long terme)	57	14	-	446	111	-	1,516	379	-
Short-term (court-terme)	-	-	-	75	9	-	311	35	-
Commodities (Matériels)									
Vehicles (véhicules)	99	120	-	970	120	-	1,432	234	-
Other equipment (autre équipement)	251	548	-	1,173	608	364	1,900	732	364
Materials and Tools (matériel et outils)	205	281	-	428	468	-	700	1,380	-
POL/Maintenance (EHL/Entretien)	-	129	-	-	230	-	-	740	-
Training (Formation)									
U.S. participants (part. américains)	45	-	-	90	-	-	90	-	-
In-country (dans le pays)	-	-	-	-	24	-	-	107	-
Other Costs (Autres Coûts)									
Local Salaries (salaires locaux)	-	475	34	-	626	68	-	2,077	168
Construction	-	276	-	-	622	400		647	400
Sub-total	657	1,843	34	3,182	2,818	832	5,949	6,331	932
GRAND TOTAL	2,500		34	6,000		832	12,280		932

FX- Foreign Exchange (Devises étrangères)
LC- Local Currency (Monnaie locale)

Article E
Attachment 2

RURAL WATER SUPPLY (Wells Component)
HYDRAULIQUE VILLAGEOISE (Composante Puits)

'oject no. 686-0228
'ojet no. 686-0228

Source and Application of USAID Funds - U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds USAID - E.U. $ Mille)

Amount for Incrementally Funded Project by Year
(Montant pour un Projet financé par Tranches par An)

PROJECT INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	FY 79		FY 80		FY 81		FY 82		FY 83		Life of project (Durée du projet)	
	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC
rsonnel												
Long-term (long-terme)	254	63	-	-	150	38	312	78	208	52	924	231
Short-term (court-terme)	51	6	-	-	62	7	54	6	65	7	232	26
nmodities (Matériels)												
Véhicles (véhicules)	851	-	65	76	158	13	224	16	60	5	1,358	110
Other equipment (autre équipement)	908	60	232	548	529	64	168	60	30	-	1,867	732
Materials and Tools (matériel et outils)	223	187	205	259	243	408	29	409	-	27	700	1,290
POL (EHL=Essence/huile/lubrifiants)	-	99	-	104	-	78	-	140	-	113	-	534
aining (Formation)												
U.S. participants (part. américains)	30	-	30	-	-	-	-	-	-	-	60	-
In-country (dans le pays)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ıer Costs (autres coûts)												
Local salaries (salaires locaux)	-	146	-	324	-	341	-	358	-	108	-	1,277
Construction	-	346	-	270	-	-	-	-	-	-	-	616
Sub-total	2,317	907	532	1,581	1,142	949	787	1,067	363	312	5,141	4,816
GRAND TOTAL	3,224		2,113		2,091		1,854		675		9,957	

Foreign Exchange (Devises étrangères)
Local Currency (monnaie locale)

Article E
Attachment 3

RURAL WATER SUPPLY (Health Component)
HYDRAULIQUE VILLAGEOISE (Composante Santé)

oject no. 686-0228
ojet no. 686-0228

Source and Application of USAID Funds - U.S. $/Thousands
(Source et Application des Fonds USAID - E.U. $ Mille)

Amount for Incrementally Funded Project by Year
(Montant pour un Projet financé par Tranches par An)

PROJECT INPUTS (REALISATIONS DU PROJET)	FY 79		FY 80		FY 81		FY 82		FY 83		Life of project (Durée du projet)	
	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC
rsonnel												
Long-term (long-terme)	135	34	57	14	192	48	104	26	104	26	592	148
Short-term (court-terme)	24	3	-	-	12	1	-	-	43	5	79	9
mmodities (Matériels)												
Vehicles (véhicules)	20	-	34	44	-	35	20	37	-	8	74	124
Other equipment (autre équipement)	14	-	19	-	-	-	-	-	-	-	33	-
Materials and Tools (matériel et outils)	-	-	-	22	-	18	-	20	-	30	-	90
POL (EHL)	-	2	-	25	-	45	-	64	-	70	-	126
aining (Formation)												
U.S. Particpants (Part. américains)	15	-	15	-	-	-	-	-	-	-	30	-
In-country (dans le pays)	-	24	-	-	-	32	-	31	-	20	-	107
her costs (autres coûts)												
Local salaries (salaires locaux)	-	5	-	151	-	219	-	229	-	196	-	800
Construction	-	-	-	6	-	7	-	9	-	9	-	31
Sub-total	208	68	125	262	204	405	124	416	147	364	808	1515
GRAND TOTAL	276		387		609		540		511		2,323	

- Foreign Exchange (devises étrangères)
- Local Currency (monnaie locale)

The rest of the financial plan remains the same.

Le reste du plan financier reste inchangé.

This Amendment shall be effective upon execution. Except as specifically modified and amended hereby, the Grant Agreement shall remain in full force and effect. All references in said Agreement to the words "Grant Agreement" or "this Agreement" shall be deemed to mean "The Grant Agreement as amended".

Cet Amendement prendra effet à partir de la date d'exécution. Hormis ces modifications spéciales apportées par cet Amendement, l'Accord de Subvention restera inchangé et légalement valide. Toutes références dans ledit Accord aux expressions "Accord de Subvention" ou "cet Accord" devront être comprises comme "Accord de Subvention tel qu'amendé".

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Government of the Republic of Upper Volta, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment mandaté, ont fait signer cet Amendement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

By: _____

Thomas D. Boyatt

Title: Ambassador of the United States of America

Date: April 18, 1980

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Par: _____

Georges Sanogoh

Titre: Ministre du Plan et de la Coopération

Date: 18 avril 1980

FUNDS AVAILABLE:

By: _____

B. Loc Eckersley

Title: Controller/USAID/Upper Volta

36

USAID Project No 686-0228

PROJECT AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA

and

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

for

RURAL WATER SUPPLY

ACCORD DE SUBVENTION

entre

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

et

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

pour

L'HYDRAULIQUE VILLAGEOISE

FISCAL DATA

Allotment	:	812-52-686-00-69-91
Appropriation	:	72-11X1012
Amount	:	$ 3,500,000

Table of Contents
Project Grant Agreement
(Table des matières
Accord de Subvention)

	Page
Article 1 : The Agreement (L'Accord)	1
Article 2 : The Project (Le Projet)	1
Section 2.1.: Definition of the Project (Définition du Projet)	1
Section 2.2.: Incremental Execution of the Project (Exécution du Projet par Tranches)	2
Article 3 : Financing (Financement)	2
Section 3.1.: The Grant (La Subvention)	2
Section 3.2.: Grantee Resources for the Project (Contribution du Bénéficiaire à l'exécution du Projet)	3
Section 3.3.: Project Assistance Completion Date (Date d'Achèvement d'Assistance au Projet)	3
Article 4 : Conditions Precedent to Disbursement (Conditions Préalables au Déboursement)	4
Section 4.1.: First Disbursement (Premier Déboursement)	4
Section 4.2.: First Disbursement for Building Construction (Premier Déboursement pour la Construction de Bâtiment)	5
Section 4.3.: First Disbursement for Equipment and Commodities (Premier Déboursement pour l'Equipement et le Matériel)	5
Section 4.4.: Recurrent Costs (Charges Récurrentes)	6
Section 4.5.: Terminal Dates for Conditions Precedent (Dates Limites pour les Conditions Préalables)	6
Article 5 : Covenants (Conventions Spéciales)	6
Section 5.1.: Project Evaluation (L'Evaluation du Projet)	6
Section 5.2.: Construction Site (Site de Construction)	7

	Page
Section 5.3.: Personnel (Personnel)	7
Section 5.4.: National Supervisory Committee (Comité National de Contrôle)	7
Section 5.5.: Coordinating Committee (Comité Coordinateur)	7
Article 6 : Procurement Source (Source d'Achat)	7
Section 6.1.: Foreign Exchange Costs (Frais en Devises Etrangères)	7
Section 6.2.: Local Currency Costs (Frais en Monnaie Locale)	8
Article 7 : Disbursement	8
Section 7.1.: Disbursements for Foreign Exchange Costs (Déboursements des Frais en Devises Etrangères)	8
Section 7.2.: Disbursements for Local Currency Costs (Déboursements pour les Frais en Monnaie Locale)	9
Section 7.3.: Other Forms of Disbursements (Autres Formes de Déboursements)	10
Section 7.4.: Rate of Exchange (Taux de Change)	10
Article 8 : Miscellaneous (Divers)	10
Section 8.1.: Travel Authorizations and Visas (Autorisation de Déplacement et Visas)	10
Section 8.2.: Communications (Communications)	10
Section 8.3.: Representatives (Représentants)	11
Section 8.4.: Standard Provisions (Annexe Relative aux Dispositions Standards)	11
Section 8.5.: Language of Agreement (Libéllé de l'Accord)	11

GRANT AGREEMENT

Dated July 31, 1979 by and between the Government of the Republic of Upper Volta (named hereafter "Grantee") and the Government of the United States of America, acting through the Agency for International Development (named hereafter "USAID").

Article 1 : The Agreement
The purpose of this Agreement is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2 : The Project

SECTION 2.1 : Definition of the Project

The Project, which is further described in Annex 1, will assist in providing the rural people of southwestern Upper Volta with :

(1) a potable water supply system which will meet their minimal daily requirements, and

(2) an effective preventative health education program to maximize the potential health benefits inherent in an improved water system.

Specific project elements will include the following :

- long-and short-term U.S. technical assistance to aid in the execution of a wells program and a preventive health education program;

- construction of project headquarters in Bobo-Dioulasso;

- purchase of vehicles, well drilling and excavating equipment,

ACCORD DE SUBVENTION

En date du 31 juillet 1979, entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta (ci-après dénommé "Bénéficiaire") et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par l'Agence pour le Développement International (ci-après dénommé "USAID").

Article 1 : L'Accord
Le présent Accord a pour objet de fixer les conditions que doivent remplir les parties susmentionnées ("Parties") quant à l'exécution par le Bénéficiaire du Projet décrit ci-dessous et quant au financement du Projet par les Parties.

Article 2 : Le Projet

SECTION 2.1 : Définition du Projet

Ce Projet, décrit plus en détail dans l'Annexe 1, contribuera à fournir aux populations rurales du sud-ouest de la Haute-Volta :

(1) un système d'approvisionnement en eau potable adapté à leurs besoins quotidiens minimum, et

(2) un programme efficace d'éducation sanitaire préventive destiné à développer au maximum le potentiel de santé lié étroitement à l'amélioration du système hydraulique.

Les éléments spécifiques du projet sont les suivants :

- aide technique américaine à court terme et à long terme pour collaborer à l'exécution d'un programme de puits et d'un programme d'éducation sanitaire préventive;

- construction du siège administratif du projet à Bobo-Dioulasso;

- achat de véhicules, équipement de forage et d'excavation,

petroleum products, and related supplies;

- purchase of office equipment, audio-visual training equipment and relate supplies;

- in-country training of health extension agents;

- long-term U.S, technical training in hydrogeology and health education.

Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project and specifies U.S. and GOUV contributions to the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.3., without formal amendment of this Agreement.

SECTION 2.2. : Incremental Execution of the Project

(a) USAID's contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1. of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to USAID for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, USAID, based upon consultation with the Grantee, may specify in project implementation letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by USAID under individual increment of assistance.

Article 3. : Financing

SECTION 3.1. : The Grant

To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961,

carburant, lubrifiant et produits apparentés;

- achat d'équipement et fourniture de bureau, équipement et accessoires pour la formation audio-visuelle;

- formation sur place des agents de vulgarisation sanitaires;

- formation technique américaine à long terme en hydrogéologie et en éducation sanitaire.

L'Annexe 1, ci-jointe, amplifie la définition ci-dessus du projet et précise les contributions du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement voltaïque à ce projet. Dans les limites des définitions du-dit Projet, les éléments de la description élargie compris dans l'Annexe peuvent être modifiés, avec l'accord écrit des autorités représentant les Parties citées à la Section 8.3., sans que celà n'entraîne une modification de fond de l'Accord.

SECTION 2.2.: Exécution du Projet par Tranches

(a) La contribution de l'USAID au Projet se fera par tranches successives, la première étant débloquée conformément à la Section 3.1. du présent Accord. Les tranches suivantes seront autorisées selon les disponibilités financières de l'USAID et sous réserve de l'accord des Parties, au moment de la procédure d'une tranche postérieure.

(b) Dans les limites de la Date d'Achèvement d'Assistance au Projet fixée dans cet Accord, l'USAID, après consultation avec le Bénéficiaire, peut préciser dans les lettres d'exécution du projet les périodes appropriées pour l'utilisation des fonds accordés par l'USAID sous l'assistance de tranches individuelles.

Article 3 : Financement

SECTION 3.1. : La Subvention

Pour aider le Bénéficiaire à faire face aux dépenses entraînées par l'exécution du projet, l'USAID, conformément à la loi de 1961 de l'Assistance à l'Etranger,

as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement an amount not to exceed three million five hundred thousand U.S. dollars (U.S. $ 3,500,000).
The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1., and local currency costs, as defined in Section 6.2., of goods and services required for the Project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, Local Currency Costs financed under the Grant will not exceed the equivalent of one million forty three thousand U.S. dollars (U.S.$ 1,043,000).
Estimated budget tables are attached to this document (see Annex 1, Article E).

SECTION 3.2.: Grantee Resources for the Project

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Grantee for the Project will be not less than the equivalent of nine hundred and thirty two thousand U.S. dollars (U.S.$ 932,000), including costs borne on an "in kind" basis.

SECTION 3.3.: Project Assistance Completion Date

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is July 25, 1984, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

comme amendée, accepte de lui accorder aux termes de cet Accord une somme n'excédant pas trois millions cinq cent mille dollars des Etats-Unis (E.U. $ 3.500.000).
La Subvention pourra être utilisée pour financer les dépenses en devises étrangères telles que définies à la Section 6.1. , et les dépenses en monnaie locale, telles que définies à la Section 6.2., pour les biens et services nécessaires au projet, la condition étant, à moins que les Parties en conviennent autrement par écrit, que les dépenses en monnaie locale financées par la Subvention ne dépassent pas l'équivalent de un million quarante trois mille dollars des Etats-Unis (E.U.$ 1.043.000).
Les tableaux d'estimation du budget sont joints à ce document (se rapporter à l'Annexe 1, Article E).

SECTION 3.2.: Contribution du Bénéficiaire à l'exécution du Projet

(a) Le Bénéficiaire accepte de fournir ou de faire fournir pour l'exécution du Projet, en plus de la Subvention, tous les fonds et toutes les autres contributions requises pour mener à bien et en temps voulu le Projet.

(b) Les ressources fournies par le Bénéficiaire pour le Projet ne seront pas inférieures à l'équivalent de neuf cent trente deux mille dollars des Etats-Unis (E.U. $ 932.000), y compris les coûts supportés sur une base "en nature".

SECTION 3.3.: Date d'Achèvement d'Assistance au Projet

(a) La "Date d'Achèvement d'Assistance au Projet" (DAAP), à savoir le 25 juillet 1984 ou toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre de la Subvention auront été fournis pour l'exécution du Projet comme l'envisage le présent Accord.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by USAID or any bank described in Section 7.1. not later than nine (9) months following the PACD, or such other period as USAID agrees to in writing. After such period, USAID, giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4 : Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 4.1. : First Disbursment

Prior to the first disbursement under the Grant or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID :

(a) the name and specimen signatures of an official of the Ministry of Rural Development and an official of the Ministry of Public Health who will be assigned to act as the GOUV Project Managers and who will be the counterparts and primary contacts for the USAID Project Manager ;

(b) documentation providing that the cooperating country will furnish its well drilling rig and necessary support vehicles for exclusive use on the Project and for the duration of the Project.

(b) A moins que l'USAID en convienne autre ment par écrit, elle ne donnera suite ni n'approuvera tout document qui auto riserait le déboursement de la Subvention pour la prestation de services exécutés après la DAAP ou pour des bie fournis pour le Projet comme l'envisag le présent Accord, après cette date.

(c) Les demandes de déboursements, accompa gnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les Lettres d'Exécution du Projet, doivent parveni à l'USAID ou à la banque mentionnée à à la Section 7.1. au plus tard neuf (9 mois après la DAAP ou toute autre péri dont l'USAID conviendrait par écrit. Après cette période l'USAID, après avo envoyé un avis écrit au Bénéficiaire, peut à n'importe quel moment, réduire le montant de la Subvention de tout ou partie de ce montant pour lequel les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les Lettres d'Exécution du Projet, n'ont pas été reçues avant l'arrivée à expiration de ladite period

Article 4 : Conditions Préalables au Déboursement

SECTION 4.1. : Premier Déboursement

Avant le premier déboursement effectué au titre de la Subvention ou avant la publication par l'USAID des documents en vertu desquels le déboursement sera fait, le Bénéficiaire, à moins que les Parties en décident autrement par écrit, fournira à l'USAID dans les conditions de forme et de fond lui convenant :

(a) le nom et le spécimen de la signature d'une personnalité officielle du Ministère du Développement Rural et d'une personne du Ministère de la Santé Publique qui agiront en tant que respon sables du Projet et qui seront les homologues et les premiers contacts du Responsable de Projet de l'USAID ;

(b) des documents stipulant que le pays participant fournira l'appareil de forage et des véhicules d'appui nécessaires à l'exécution du Projet, réservé à son seul usage pendant toute sa durée.

SECTION 4.2.: First Disbursement for Building Construction

Prior to the disbursement of funds for each building construction activity financed under the Grant (except disbursement of funds for the preparation of plans and specifications), or to the issuance of any commitment documents with respect thereto, the cooperating country shall furnish to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, the following :

(a) detailed plans, specifications, bid documents and construction schedules with respect to such activity ;

(b) a description of the arrangements made for providing construction services for such activity, including an executed contract for construction services with a firm acceptable to USAID unless such services are being provided by force account ;

(c) a description of the arrangement made for providing engineering supervisory services for such construction activity, including an executed contract with a firm satisfactory to USAID unless such services are being provided by agencies of the cooperating country ; and

(d) evidence that the cooperating country has acquired any permits, licenses, privileges, easements, or rights of way necessary to provide utility services to the construction site.

SECTION 4.3.: First Disbursement for Equipment and Commodities

Prior to the disbursements of funds for each procurement of equipment or commodities from the U.S., or to the issuance of commitment documents with respect thereto, the cooperating country will provide to USAID, the following, in form and substance satisfactory to USAID :

(a) an executed contract for services of a procurement agent, or other arrangements satisfactory to USAID for securing such services ;

SECTION 4.2.: Premier Déboursement pour la Construction de Bâtiment

Avant le déboursement pour les activités de construction de chacun des bâtiments, au titre du Projet, (hormis le déboursement pour la préparation des plans et des spécifications) ou avant la publication de documents d'engagement financier se rapportant à celà, le pays participant fournira à l'USAID, dans les conditions de forme et de fond convenant à l'USAID :

(a) des plans détaillés, des spécifications et le cahier des charges en relation avec une telle activité ;

(b) une description des arrangements faits pour la fourniture des services de construction pour une telle activité, y compris un contrat exécuté pour les services de construction avec une firme agréée par l'USAID sauf si de tels services sont fournis contre remboursement ;

(c) une description des arrangements faits pour des services de surveillance par un ingénieur pour une telle activité de construction, y compris un contrat exécuté par une firme agréée par l'USAID, sauf si de tels services sont fournis par des agences du pays participant ;

(d) la preuve que le pays participant est titulaire de permis, de licences, de privilèges, de droits de servitudes ou de droits de passage permettant aux services publics d'accéder au site de construction.

SECTION 4.3.: Premier Déboursement pour l'Equipement et le Matériel

Avant le déboursement pour les acquisitions d'équipement ou de matériel américain, ou avant la publication de documents se rapportant à celà, le pays participant fournira à l'USAID, dans les conditions de forme et de fond convenant à l'USAID :

(a) un contrat établi pour les services d'un agent d'acquisition, ou d'autres dispositions, acceptées par l'USAID, pour de tels services ;

44

(b) detailed specifications for any equipment ; and

(c) an executed contract for such equipment or commodities.

SECTION 4.4.: Recurrent Costs

Prior to the obligation of any FY 1982 funds which become available, the cooperating country shall furnish to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a written plan for the progressive assumption by the cooperating country of the recurrent costs of the Project during the final 2 years of the Project.

SECTION 4.5.: Terminal Dates for Conditions Precedent

If all the conditions specified in Section 4.1. have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing, USAID, at its option, may terminate the Agreement by written notice to Grantee.

Article 5 : Covenants

SECTION 5.1.: Project Evaluation

The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter :

(a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project as described in Section 2.1. and further described in Annex 1, Article A;

(b) identification and evaluation of problem areas of constraints which may inhibit such attainment;

(c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems ; and

(b) des spécifications détaillées pour tout l'équipement ; et

(c) un contrat établi pour cet équipement et ce matériel.

SECTION 4.4: Charges Récurrentes

Avant d'obtenir les fonds dus pour l'année fiscale 1982 qui seront disponibles, le pays participant devra fournir, dans les conditions de fond et de forme convenant à l'USAID, un plan exposant par écrit sa manière d'assumer progressivement les charges récurrentes du Projet, pendant les 2 dernières années de ce Projet.

SECTION 4.5. : Dates Limites pour les Conditions Préalables

Si toutes les conditions mentionnées à la Section 4.1. n'ont pas été remplies dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de cet Accord, ou à une date ultérieure dont l'USAID peut convenir par écrit, l'USAID a la faculté de résilier le présent Accord en notifiant le Bénéficiaire par écrit.

Article 5 : Conventions Spéciales

SECTION 5.1.: L'Evaluation du Projet

Les Parties décident d'établir un programme d'évaluation qui fera partie du Projet. Sauf indication contraire des Parties, par écrit, le programme comprendra pendant l'exécution du Projet et, à un ou plusieurs moments par la suite :

(a) une évaluation de l'état d'avancement du Projet tel qu'il est décrit à la Section 2.1. et, plus en détails, dans l'Article A de l'Annexe 1;

(b) l'identification et l'évaluation des problèmes ou des contraintes qui peuvent entraver la réalisation des objectifs fixés ;

(c) l'appréciation de la manière dont ces observations peuvent être utilisées pour contribuer à surmonter ces problèmes; et

(d) evaluation of erall development of the Project relative to baseline data established by project personnel during its first year of operation.

SECTION 5.2.: Construction Site

The cooperating country agrees to provide in a timely manner the site for the construction of the Project headquarters in Bobo-Dioulasso.

SECTION 5.3.: Personnel

The cooperating country agrees to provide in a timely manner all necessary Upper Volta personnel for Project implementation, including project management personnel and technical personnel for the well construction and health education programs.

SECTION 5.4.: National Supervisory Committee

The cooperating country agrees to establish a National Supervisory Committee, which shall include representatives of the Ministry of Rural Development, the Ministry of Public Health, the Ministry of Plan and USAID which shall coordinate implementation of the Project.

SECTION 5.5.: Coordinating Committee

The cooperating country agrees to establish a Coordinating Committee in each of the four Regional Development Organizations (ORD's) of the Project. These committees shall include representatives from the ORD's and the Regional Medical Officer and shall supervise the village health education program in their respective ORD's.

Article 6 : Procurement Source

SECTION 6.1.: Foreign Exchange Costs

Disbursements pursuant to Section 7.1., will be used exclusively to finance costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in AID Geographic Code 941 (as per the AID Geographic Code Book as in effect at the time rders are placed or contracts entered into)

(d) l'éva_____ion de l'indice global du projet sur le développement en fonction des données de base recueillies par le personnel du projet au cours de la première année de mise en oeuvre.

SECTION 5.2.: Site de Construction

Le pays participant s'engage à fournir, en temps voulu, le site de construction pour le siège du Projet à Bobo-Dioulasso.

SECTION 5.3.: Personnel

Le pays participant s'engage à fournir, en temps voulu, tout le personnel voltaïque nécessaire pour l'exécution du Projet, y compris le personnel de gestion et le personnel technique pour les programmes de construction de puit et d'éducation sanitaire.

SECTION 5.4.: Comité National de Contrôle

Le pays participant s'engage à constituer un Comité National de Contrôle qui comprendra des représentants du Ministère du Développement Rural, du Ministère de la Santé Publique, du Ministère du Plan et de la Coopération et de l'USAID, qui sera chargé de coordonner l'exécution du Projet.

SECTION 5.5.: Comité Coordinateur

Le pays participant s'engage à constituer un Comité Coordinateur dans chacun des quatre Organismes Régionaux de Développement (ORD) du Projet. Chacun de ces comités comprendra des représentants des ORD, ainsi que le Responsable Régional de la Santé, ils contrôleront le programme villageois d'éducation sanitaire dans les ORD.

Article 6 : Source d'Achat

SECTION 6.1.: Frais en Devises Etrangères

Conformément à la Section 7.1., les déboursements seront uniquement utilisés pour financer les coûts des biens et services requis pour l'exécution du Projet et ayant leurs source et origine dans les pays inclus dans le Code 941 (comme stipulé dans le Code Géographique de l'USAID tel qu'il est en vigueur à l'époque où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens et services).

46

except as USAID may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex Section C.1. (b) with respect to marine insurance.

SECTION 6.2.: Local Currency Costs

Disbursements pursuant to Section 7.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the project having their source and, except as USAID may otherwise agree in writing, their origin in Upper Volta. To the extent provided for under this Agreement, "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for this Project.

Article 7 : Disbursement

SECTION 7.1.: Disbursements for Foreign Exchange Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon :

1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in a Project Implementation Letter (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project ; or

2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. Banks, satisfactory to USAID,

à moins que l'USAID en convienne autrement par écrit et excepté si la Section C.1.(b) de l'annexe sur les Dispositions Types de la Subvention le stipule autrement quant à l'assurance maritime.

SECTION 6.2.: Frais en Monnaie Locale

Conformément à la Section 7.2. les déboursements seront uniquement utilisés pour financer les coûts des biens et services pour l'exécution du Projet et ayant leur source, à moins que l'USAID en convienne autrement par écrit, et leur origine en Haute-Volta. Dans la mesure où le présent Accord le stipule, les "frais en monnaie locale" peuvent également inclure la réserv des ressources en monnaie locale requise pour l'exécution du Projet.

Article 7 : Déboursements

SECTION 7.1.: Déboursements des Frais en Devises Etrangères

(a) Après avoir rempli avec satisfaction les conditions préalables, le Bénéficiaire peut obtenir le déboursement des fonds au titre de la Subvention pour le financement des frais en devises étrangères des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et ce, conformément aux termes du présent Accord, par l'une des méthodes ci-après convenues d'un commun accord :

1) en présentant à l'USAID, accompagnées des pièces justificatives nécessaires comme le stipulent les Lettres d'Exécution du Projet, (A) les demandes de remboursement de ces biens et services, ou (B) les demandes à l'USAID, au nom du Bénéficiaire, d'achat de biens et services pour l'exécution du Projet ; ou

2) en demandant à l'USAID d'émettre des Lettres d'Engagement pour des montants spécifiés (A) à une ou plusieurs banques des Etats-Unis, agréées par l'USAID,

committing USAID to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

SECTION 7.2.: Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, request to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained :

1) by acquisition by USAID with U.S. dollars by purchase; or

2) by USAID requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and thereafter reimbursing an amount of U.S. dollars equal to the amount of local currency made available by the Grantee.

l'engageant à rembourser cette ou ces banques par les paiements effectués par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, dans le cadre des Lettres de Crédit ou autres, pour l'achat de ces biens et services, ou (B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs engageant l'USAID à payer ces derniers pour l'achat de ces biens et services.

(b) Les frais bancaires encourus par le Bénéficiaire pour des Lettres d'Engagement et des Lettres de Crédit seront financés au titre de la Subvention, à moins que le Bénéficiaire n'instruise l'USAID du contraire. Les autres frais dont les Parties peuvent convenir peuvent également être financés dans le cadre de la Subvention.

SECTION 7.2.: Déboursement pour les Frais en Monnaie Locale

(a) Après avoir rempli avec satisfaction les conditions préalables, le Bénéficiaire peut obtenir le déblocage des fonds au titre de la Subvention pour le financement des frais en monnaie locale, nécessaires à l'exécution du Projet, conformément aux termes du présent Accord en soumettant à l'USAID les demandes de financement de ces frais, accompagnées des pièces justificatives requises comme le stipulent les Lettres d'Exécution du Projet.

(b) La monnaie locale requise pour ces déboursements peut être obtenue :

1) par acquisition par l'USAID avec des dollars E.U. à l'achat ; ou

2) par l'USAID en demandant au Bénéficiaire de mettre à sa disposition la monnaie locale pour de tels frais et, par la suite, en remboursant un montant en dollars E.U. équivalent à la monnaie locale mise à sa disposition par le Bénéficiaire.

SECTION 7.3.: Other Forms of Disbursements

Disbursement of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4.: Rate of Exchange

Except as may be more specifically provided under Section 7.2., if funds provided under the Grant are introduced into Upper Volta by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Upper Volta at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Upper Volta.

Article 8 : Miscellaneous

SECTION 8.1.: Travel Authorizations and Visas

The Grantee shall facilitate travel by project staff in Upper Volta, and to this end, the Grantee shall obtain or assist in obtaining required authorizations.

SECTION 8.2.: Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by any Party to the other (s) under this Agreement will be in writing and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party or Parties at the following addresses :

For the Grantee :

Ministry of Rural Development
P.O.Box 7010
Ouagadougou (Upper Volta)

Ministry of Public Health
P.O.Box 7009
Ouagadougou (Upper Volta)

SECTION 7.3.: Autres Formes de Déboursements

Les déboursements de la Subvention peuvent également s'effectuer par d'autres moyens dont les Parties peuvent convenir par écrit.

SECTION 7.4.: Taux de Change

Sauf indication spécifique prévue à la Section 7.2., si les fonds fournis dans le cadre de la Subvention sont introduits en Haute-Volta par l'USAID ou par un organisme privé ou public pour satisfaire aux obligations de l'USAID, le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que ces fonds peuvent être convertis dans la monnaie de la Haute-Volta au taux de change le plus élevé, qui à l'époque de la conversion n'est pas illégal en Haute-Volta.

Article 8 : Divers

SECTION 8.1.: Autorisation de Déplacement et Visas

Le Bénéficiaire devra faciliter les voyages en Haute-Volta du Personnel du Projet, et, dans ce but, le Bénéficiaire devra obtenir ou aider à obtenir les autorisations nécessaires.

SECTION 8.2.: Communications

Tout avis, demande, document ou autre communication soumis par une Partie à/aux Parties sous cet Accord sera par écrit et considéré comme remis ou envoyé lorsqu'il parviendra à la Partie ou aux Parties intéressée (s) aux adresses suivantes :

Pour le Bénéficiaire :

Ministère du Développement Rural
BP 7010
Ouagadougou (Haute-Volta)

Ministère de la Santé Publique
BP 7009
Ouagadougou (Haute-Volta)

To USAID :

U.S. Agency for International Development
c/o American Embassy
P.O Box 35
Ouagadougou, (Upper Volta)

The Grantee will provide the USAID/Ouagadougou with a copy of each communication sent to USAID/Washington.

SECTION 8.3.: Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the offices of Minister of Rural Development and Minister of Public Health and USAID will be represented by the USAID Director, each whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1. to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 8.4.: Standard Provisions

A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 8.5.: Language of Agreement

This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English Language version will control.

Pour l'USAID :

Agence des Etats-Unis pour le Développement International
s/c de l'Ambassade Américaine
BP 35
Ouagadougou (Haute Volta)

Le Bénéficiaire fournira à la Mission USAID/Ouagadougou, une copie de chaque communication envoyée à l'USAID/Washington

SECTION 8.3.: Représentants

Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par le Ministre du Développement Rural et par le Ministre de la Santé Publique, et l'USAID sera représentée par le Directeur de la mission USAID, chacun d'eux pouvant, par écrit, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que celles d'exercer le pouvoir au titre de la Section 2.1. de réviser les éléments de la description élargie à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Bénéficiaire accompagnés des signatures spécimens seront communiqués à l'USAID qui peut accepter comme dûment agréé n'importe quel instrument signé par ces représentants en application du présent Accord jusqu'à réception de l'avis écrit de révocation de leur autorité.

SECTION 8.4.: Annexe Relative aux Dispositions Standards

Une "Annexe relative aux dispositions standards régissant la Subvention pour projet" (Annexe 2) figure ci-joint au présent Accord et en fait partie.

SECTION 8.5.: Libéllé de l'Accord

Le présent Accord est préparé en Anglais et en Français. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, la version anglaise fera foi.

IN WITNESS WHEREOF, THE Grantee and the United States of America each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

BY : Thomas D. Boyatt

TITLE : Ambassador of the United States of America

DATE : July 31, 1979

EN FOI DE QUOI, le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date de l'année susmentionnée.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA :

PAR : Georges Sanogoh

TITRE : Ministre du Plan et de la Coopération

DATE : 31 juillet 1979

FUNDS AVAILABLE :

BY : Gary L. Byllesby

TITLE : Acting Mission Controller

Date : July 31, 1979

ANNEX 1

Amplified Description of the Project
(Description Elargie du Projet)

Table of Contents
(Sommaire)

		Page
Article A :	Background (Historique)	1
	Project Elements (Eléments du Projet)	1
Article B :	Inputs (Contributions)	6
Article C :	End of Project Status (Réalisations en fin de Projet)	8
Article D :	Implementation (Exécution)	9
Article E :	Project Financial Plan (Plan Financier)	0

Attachments 1, 2 and 3 : Project Financial Plans
(Annexes 1, 2 et 3 : Plans Financiers du Projet)

ANNEX 1

AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT

ARTICLE A :
Background

Water supplies in rural Upper Volta are both low in quantity and in quality. Few permanent water sources exist, and during the dry season a high percentage of the population is forced to walk up to 5 kilometers to satisfy their needs, During the wet season many more water sources become active, but they also include disease-ridden retainers such as catch basins and swamps. Recognizing the grave effect on the health and welfare of its population, the GOUV established a rural water supply program and requested USAID to assist in its implementation in the south-western ORD's of Bobo-Dioulasso, Dédougou, Banfora and Diébougou. GOUV experience in water supply dictated that such a program would require a preventive health education element to maximize health benefits inherent in the availability of an improved water system, thus entailing a joint program of the Ministries of Rural Development and Public Health.

Project Elements

The purpose of the Project is to assist the GOUV in providing the rural population of south-western Upper Volta with a potable water supply system and a health education program to maximize the health benefits of an improved water system. This will be accomplished with the following project elements :

ANNEXE 1

DESCRIPTION ELARGIE DU PROJET

ARTICLE A :
Historique

Les réserves d'eau dans toute la partie rurale de la Haute-Volta sont peu abondantes et de moindre qualité. Il existe peu de points d'eau permanents et, pendant la saison sèche un pourcentage important de la population est contraint de faire jusqu'à 5 kilomètres à pied pour s'approvisionner de manière à répondre à ses besoins en eau. Un nombre beaucoup plus important de points d'eau ne sont plus asséchés à la saison des pluies mais certains, les bassins collecteurs et les marigots, sont de véritables réservoirs de maladies. Le Gouvernement voltaïque, conscient des répercussions sérieuses sur la santé et le bien-être des populations, a instauré un programme d'approvisionnement en eau dans les zones rurales, et il a demandé à l'USAID de collaborer à la mise en application de ce programme dans les ORD de Bobo-Dioulasso, Dédougou, Banfora et Diébougou, dans le Sud-Ouest. L'expérience du Gouvernement relative à l'approvisionnement en eau lui a montré qu'il serait nécessaire d'intégrer une composante d'éducation sanitaire à un tel programme pour tirer profit au maximum des avantages sanitaires liés à l'amélioration du système hydraulique et elle a fait que le programme soit placé sous l'égide du Ministère du Développement Rural et du Ministère de la Santé Publique.

Eléments du Projet

Ce Projet se propose d'aider le Gouvernement voltaïque à fournir aux populations rurales du Sud-Ouest de la Haute-Volta un système d'approvisionnement en eau potable et un programme d'éducation sanitaire permettant de tirer de l'amélioration du système d'approvisionnement en eau, le maximum d'avantages dans le domaine de la santé. Les éléments de projet énumérés ci-dessous permettront d'atteindre cet objectif :

1. National Supervisory Committee :

The GOUV will constitute a National Supervisory Committee including representatives of the Ministry of Rural Development, Ministry of Public Health, Ministry of Plan and USAID to provide overall guidance concerning execution of the Project.

2. Project Headquarters :

The Project headquarters will be constructed on a 4 hectare tract of land in Bobo-Dioulasso donated by the GOUV. The complex will include a garage, a warehouse, an office building, a parking area, and will be enclosed by a fence.

3.a. Well Construction Program :

This will be the responsibility of the Ministry of Rural Development's Rural Engineering Service (HER). The methods of construction to be used will be modern hand-dug wells and small bore mechanically drilled wells. During the five-year life of the Project, approximately 150 new hand-dug wells will be built, 150 existing wells will be deepened, and 320 mechanically drilled wells will be constructed. Because of hydrogeological and logistical considerations, hand-digging will be concentrated in the Banfora and Diébougou ORD's and mechanical drilling will be concentrated in the Bobo-Dioulasso and Dédougou ORD's.

3.b. Well Site Selection :

Selection of villages for well excavation will be made jointly by HER and the respective ORD. Site selection within a village will be done by a USAID funded Project hydrogeologist in consultation with village officials. The hydrogeologist may request test boring before construction is started if it is felt further geological and static water level data is needed.

1. Comité National de Contrôle :

Le Gouvernement voltaïque organisera un Comité National de Contrôle réunissant des représentants du Ministère du Développement Rural, du Ministère de la Santé Publique, du Ministère du Plan et de la Coopération et de l'USAID pour diriger globalement l'exécution du Projet.

2. Siège du Projet :

Le siège du Projet sera établi à Bobo-Dioulasso sur le terrain de 4 hectares donné par le Gouvernement. Ce complexe comprendra un garage, un entrepôt, un bâtiment administratif, un espace de stationnement et sera entouré d'une clôture.

3.a. Programme de Construction de Puits :

Il sera placé sous la responsabilité de la Direction de l'Hydraulique et de l'Equipement Rural (HER) du Ministère du Développement Rural. Les méthodes de construction utilisées seront les suivantes : puits modernes creusés à la main, et forage mécanique de puits de petit diamètre. Pendant les cinq années couvertes par ce Projet, 150 mouveaux puits environ seront creusés à la main, 150 puits existants seront approfondis et 320 puits seront forés mécaniquement. En raison de considérations hydrogéologiques et logistiques, les puits creusés à la main seront construits dans les ORD de Banfora et de Diébougou, les forages mécaniques seront faits dans les ORD de Bobo-Dioulasso et de Dédougou.

3.b. Le Choix de l'Emplacement des Puits :

L'HER et l'ORD concerné choisiront conjointement les villages où un puits devra être creusé. Le choix de l'emplacement dans le village même sera fait par un hydrogéologue du Projet financé par l'USAID, en accord avec les autorités du village. S'il lui paraît nécessaire d'avoir des données complémentaires sur la géologie et le niveau hydrostatique, l'hydrogéologue pourra demander un sondage avant de démarrer la construction.

He will accompany the respective GOUV construction supervisor to the site and discuss the location, local geology, estimate of depth, road conditions, and any other items of importance. The hydrogeologist also will be responsible for the test pumping of wells.

3.c. Hand-Dug Wells Program :

This will include two "well brigades" each consisting of ten well-digging teams. The teams will have 5 members. Each brigade will be supervised by a GOUV Well Brigade Chief (technicien supérieur de l'hydraulique, BAC plus 3 ans, Niveau B) who will be assisted by an American Peace Corps volunteer. The construction technique will include the use of compressed air tools and explosives. Production targets for each brigade will be thirty 25-meter-deep new wells per season (November to July) or fifty 10-meter deepenings of existing wells.

3.d. Mechanically Drilled Wells Program :

HER will provide a drilling rig and support vehicles and the Project will provide funds for the support of this equipment. Assuming availability of funds, the Project will purchase a U.S. manufactured rig in FY 1981. The drilling team will consist of 8 members and will be supervised by a GOUV Drill Rig Chief.

3.e. Well Development and Well Disinfection

One team consisting of 7 members will perform this task following drilling or digging of wells.

Il se rendra sur le terrain avec le chef de travaux du Gouvernement voltaïque concerné et discutera de l'emplacement, de la géologie locale, des estimations relatives à la profondeur, de l'état des routes et de tous autres aspects importants. L'hydrogéologue aura également la responsabilité de tester le débit des pu

3.c. Programme de Puits Creusés Manuellement :

Pour celà il y aura deux "Brigades des Puits" composées de 10 équipes de puisatiers. Chaque équipe comptera 5 membres. Chaque brigade sera sous le contrôle d'un Chef de Brigade des puits du Gouvernement voltaïque (technicien supérieur de l'hydraulique, BAC plus 3 ans, Niveau B) assisté par un volontaire du Corps de la Paix américain. L'utilisation de matériel à air comprimé et d'explosifs fait partie de la technique de construction. L'objectif de productivité pour chaque brigade est fixé à 30 nouveaux puits de 25 mètres de profondeur par saison (novembre à juillet) ou approfondissement de 10 mètres de 50 puits existants.

3.d. Programmes de Puits Forés Mécaniqueme

L'appareil de forage et les véhicules nécessaires seront fournis par l'HER et le Projet fournira les fonds requis pour l'entretien de ce matériel. Admettant que les fonds soient disponibles, le Projet achètera un appareil de forage de fabrication américaine au cours de l'année fiscale 1981. L'équipe de forage sera composé de 8 membres supervisés par un chef de forage du Gouvernement voltaïque.

3.e. Mise en Valeur et Désinfection des Puits

Une équipe composée de 7 personnes se chargera de ce travail une fois que les puits auront été creusés ou forés.

Well development will be accomplished in drilled wells to remove silt, fine sand and other such materials from a zone immediately around the well screen, thereby creating larger passages in the formation through which water can flow more freely towards the well. All wells will be disinfected to destroy disease-producing organisms introduced into the well during construction. The team will be responsible for testing the quality of the water and will be supervised by a GOUV Support Teams Chief.

Une fois les puits creusés, il faut procéder à la mise en valeur c'est-à-dire : éliminer la boue, le sable fin et d'autres matériaux dans la zone entourant la buse et les filtres de manière à faciliter l'écoulement de l'eau vers le puits. Tous les puits seront désinfectés afin de détruire tous les germes introduit pendant la construction. L'équipe sera chargée de tester l'eau et sera sous le contrôle d'un Chef des Equipes d'Assistance du Gouvernement voltaïque.

3.f. Sanitary Seals :

All wells will be capped with reinforced concrete to provide a sanitary seal. For hand-dug wells, this seal will be built by the well-digging team and will contain a lockable access port. A separate masonry team, consisting of 7 members, will be responsible for capping mechanically drilled wells. The GOUV Support Teams Chief will have supervisory responsibility.

3.f. Obturation Sanitaire :

Tous les puits seront coiffés avec du béton armé pour garantir l'hygiène. Les puits creusés à la main seront scellés par l'équipe de puisatiers qui ménagera un orifice d'accès susceptible d'être fermé à clé. Une autre équipe composée de 7 maçons sera chargée d'obturer les puits forés mécaniquement. Le Chef des Equipes d'Assistance du Gouvernement voltaïque sera chargé de la supervision.

3.g. Pump Installation and Maintenance :

A U.S. manufactured hand-operated Moyno Pump will be installed in every well drilled, dug, or deepened. Four teams of 4 members each will have this responsibility as well as responsibility for a quarterly maintenance visit to all pumps installed. Each team will be assisted by an American Peace Corps volunteer. During the first year of the Project only 2 teams will be formed. The GOUV Support Teams Chief will have supervisory responsibility for all 4 teams.

3.g. Installation de la Pompe et Entretien

Une pompe Moyno, de fabrication américaine, actionnée manuellement sera installée dans chacun des puits, qu'ils aient été creusés manuellement, forés mécaniquement ou simplement approfondis. Quatre équipes de 4 personnes chacune seront chargées de l'installation et devront vérifier le fonctionnement de chacune des pompes tous les trois mois. Chaque équipe sera aidée par un volontaire du Corps de la Paix Américain. Au cours de la première année du projet, deux équipes seulement seront constituées. Le Chef des Equipes d'Assistance du Gouvernement voltaïque sera chargé de contrôler les 4 équipes.

4.a. Preventive Health Education Program :

This program will be the responsibility of the Ministry of Public Health,

4.a. Programme d'Education Sanitaire Préventive

Le Ministère de la Santé Publique aura la responsabilité de ce programme,

but will involve close collaboration with the Ministry of Rural Development through the National Supervisory Committee which will provide overall guidance concerning the preventive health education program. The GOUV will constitute, at the level of each of the project's four ORD's, a Coordinating Committee including representatives of the ORD's, USAID and regional medical officers to supervise the program. USAID will provide the services of 1 or 2 health specialists throughout the life of the Project.

4.b. Health Extension Agents :

The Project will train and support 110 health Extension Agents to work in the 550 Project villages. These Extension Agents will be assisted by the project health specialist, by four GOUV project sanitarians (working under the regional medical officers) and by eight American Peace Corps volunteers, two of which will be assigned to each ORD. Health education materials will be provided by the National Center for Health Education (CNES). The Extension Agents will be trained in preventive health care and they will supervise village health Leaders particularly in the construction and use of latrines and in the inspection of water quality. One health Leader from each village will receive short term initial training and will receive additional training each year. The Extension Agents also will gather baseline data on health care against which to measure the effects of the program and suggest modifications.

4.c. Latrine construction :

The Project sanitarians assigned to the project will monitor construction of latrines, to include delivery of building materials, site selection and construction methods.

mais le Ministère du Développement Rural y collaborera étroitement par l'intermédiaire du Comité National de Contrôle qui fournira les indications générales pour la poursuite du programme d'éducation sanitaire préventive. Au niveau de chacun des quatre ORD du programme, le Gouvernement voltaïque constituera un Comité Coordinateur composé de représentants de l'ORD, de l'USAID et de responsables médicaux régionaux qui superviseront le programme pendant toute la durée du Projet. L'USAID fournira 1 ou 2 spécialistes dans le domaine de la santé.

4.b. Agents de Vulgarisation :

Le Projet formera et payera 110 Agents Itinérants de Santé qui travailleront dans les 550 villages du Projet. Ces Agents seront aidés par le spécialiste de la santé du Projet, par quatre Assistants d'Assainissement du Gouvernement voltaïque affectés au Projet (placés sous le contrôle des responsables régionaux) et par huit volontaires du Corps de la Paix américain, deux par ORD. Le Centre National d'Education Sanitaire (CNES) fournira le matériel éducatif. Les Agents Itinérants de Santé recevront une formation relative à la prévention sanitaire. Ils superviseront les Agents de Santé de village spécialement dans le domaine de la construction et de l'utilisation des latrines et dans celui du contrôle de la qualité de l'eau. Dans chaque village, l'Agent de Santé proposé par la Communauté suivra une formation de base. Les Agents de Santé de village bénéficieront de recyclage une fois par an. Les Agents Itinérants de Santé rassembleront également des données de base sur les mesures sanitaires qui serviront de point de comparaison pour évaluer la portée du Projet et suggérer des modifications.

4.c. Construction des latrines :

Les Assistants d'Assainissement du Gouvernement voltaïque affectés au projet veilleront à la bonne exécution des travaux de construction de latrines (livraison des matériaux, implantation, finition).

4.d. National Center for Health Education (CNES) :

The Project will provide some logistical support to permit CNES to more effectively execute its existing programs and to expand various health education ventures throughout Upper Volta. In this respect, CNES will develop and produce health education materials to be used by the health Extension Agents in the Project area.

5. U.S. Participant Training :

The Project will provide 2 years of training in hydrogeology in the United States for two individuals and 2 years of training in health education for two individuals (Masters level).

ARTICLE B :
Inputs

1. USAID Inputs :

USAID will provide :

- construction and equipping of a project headquarters in Bobo-Dioulasso, consisting of an office building (200 m2), a garage (600 m2), and a warehouse (200 m2);

- long-term technical assistance consisting of a hydrogeologist for 4 years, two health specialists for 3 years each and a mechanic for 3 years ;

- short-term technical assistance consisting of a hydrogeologist for 8 months, a health specialist for 9 months, a well driller for 6 months, a mechanic for 8 months and evaluators for 8 months;

4.d. Centre National d'Education pour la Santé (CNES) :

Le Projet fournira un certain appui logistique pour permettre au CNES de poursuivre efficacement ses programmes existants et d'entreprendre des expériences variées dans le domaine de l'éducation sanitaire dans toute la Haute- Volta. C'est dans cette optique que le CNES élaborera et produira le matériel d'éducation sanitaire que les Agents Itinérants de Santé utiliseront dans la zone du Projet.

5. Formation des Participants aux Etats-Unis :

Le Projet permettra à deux personnes de suivre une formation de 2 ans en hydrogéologie et à deux autres une formation de 2 ans en éducation sanitaire aux Etats-Unis (cadres supérieurs).

ARTICLE B :
Contributions

1. Contributions de l'USAID :

L'USAID fournira des fonds pour :

- la construction et l'équipement du siège du projet à Bobo-Dioulasso, c'est-à-dire pour un bâtiment administratif (200 m2), un garage (600 m2) et un entrepôt (200 m2)

- une aide technique à long terme fournie par un hydrogéologue pendant 4 ans, deux spécialistes de la santé pendant 3 ans chacun et un mécanicien pendant 3 ans ;

- une aide technique à court terme fournie par un hydrogéologue pendant 8 mois, un spécialiste de la santé pendant 9 mois, un foreur de puits pendant 6 mois, un mécanicien pendant 8 mois et des techniciens d'évaluation pendant 8 mois ;

- vehicles, equipment, materials and petroleum products for the well construction program and preventive health education program except as listed in GOUV inputs. Assuming availability of funds, the Project will provide a U.S. manufactured drill rig in FY 1981 ;

- salaries for the following :

  . hand-dug well teams
  . drilling team
  . masonry team
  . pump installation/maintenance team
  . well development team
  . vehicle drivers
  . health extension agents
  . bureau personnel

The Project also will provide travel per diem for GOUV civil servants involved with it.

- in-country training of health extension agents and village health leaders

- U.S. university training for two hydrogeologists and two health educators.

Assuming availability of funds, during the life of project these inputs will not exceed US $ 12,280,000. The first year's funding will not exceed US $ 3,500,000.

2. GOUV Inputs :

Inputs to be provided by the GOUV will include :

- land for construction of the project headquarters in Bobo-Dioulasso (see line item "Construction" Article E) ;

- des véhicules, de l'équipement, des matériaux et des carburants et lubrifiants pour le programme de construction de puits et le programme d'éducation sanitaire préventive, sauf pour ce qui figure dans la rubrique " Contributions du Gouvernement voltaïque". Admettant que les fonds soient disponibles, le Projet fournira un appareil de forage de fabrication américaine au cours de l'année fiscale 1981 ;

- les salaires :

  . des équipes de puisatiers
  . de l'équipe de forage
  . de l'équipe de maçons
  . de l'équipe d'installation et d'entretien des pompes
  . de l'équipe de mise en valeur des puits
  . des chauffeurs
  . des agents itinérants de santé
  . du personnel de bureau

Le Projet allouera également des indemnités pour les déplacements des fonctionnaires voltaïques qui y participeront.

- la formation sur place des Agents Itinérants de santé et des Agents de santé de village

- la formation aux Etats-Unis de deux hydrogéologues et de deux éducateurs sanitaires.

Admettant que les fonds soient disponibles pendant toute la durée du projet, ces contributions n'excéderont pas 12,280,000 $ des Etats-Unis. Les fonds alloués la première année n'excèderont pas 3,500,000 $ des Etats-Unis.

2. Contributions du Gouvernement voltaïque :

Le Gouvernement voltaïque contribuera au Projet en fournissant les éléments suivants :

- un terrain pour la construction du siège du projet (consulter la rubrique "Construction" Article E) ;

- drill rig and support vehicles (see line item "Other equipment"Article E) ;

- the following personnel :

  - GOUV Project Directors (Public Health and Rural Development)
  - two well brigade chiefs
  - drill team chief
  - support teams chief
  - four sanitarians
  - services of CNES in the production of health education materials

- design of project headquarters through the architectural services of HER in Bobo-Dioulasso.

ARTICLE C :
End of Project Status

By the end of the Project in July, 1984, the following results are expected :

- construction of Project headquarters;

- construction of 150 new hand-dug wells, by hand, deepening of 150 existing wells, and construction of 320 mechanically drilled wells. These wells will be tested for water producing ability, treated by GOUV Project Sanitarians to meet the health standards of the Direction of Public Health, capped, and supplied with a hand-operated pump ;

-functioning pump maintenance program ;

- functioning preventive health education program with 550 village health leaders trained ;

- construction of 550 demonstration latrines ;
- improved effectiveness of CNES.

- un appareil de forage et les véhicules nécessaires (consulter la rubrique "Autre équipement" Article E) ;

- du personnel :

  - deux directeurs techniques (Santé Publique et Développement Rural)
  - deux chefs de "brigades des puits"
  - un chef pour l'équipe de forage
  - un chef pour les équipes d'assistance
  - quatre assistants d'assainissement
  - les services du CNES pour la production de matériel d'éducation sanitaire

- les plans du siège du projet par l'intermédiaire des services d'architecture de l'HER de Bobo-Dioulasso.

ARTICLE C :
Réalisations en fin de Projet :

A la fin du Projet en juillet 1984, les résultats suivants devraient être atteints :

- construction du siège du Projet ;

- construction de 150 nouveaux puits creusés à la main, approfondissement de 150 puits existants, et construction de 320 puits forés mécaniquement. Le débit de tous ces puits sera testé, l'eau traitée par les Assistants d'Assainissement du Gouvernement voltaïque conformément aux exigences du Ministère de la Santé Publique, les puits obturés et équipés d'une pompe actionnée manuellement;

- programme d'entretien des pompes en service ;

- programme d'éducation sanitaire préventive en cours grâce à 550 Agents de santé de village ayant suivi une formation;

- construction de 550 latrines de démonstration ;
- efficacité accrue du CNES.

ARTICLE D :
Implementation

Project implementation will be the responsibility of the Rural Engineering Service (HER) under the Ministry of Rural Development, and of the Direction of Public Health. The USAID Project Manager will have counterparts in both HER and the Direction of Public Health who reside in Ouagadougou.
The two Project Directors will reside in Bobo-Dioulasso and will be named respectively by the Minister of Rural Development and the Minister of Public Health.
USAID will finance a technical assistance team leader who will be counterpart to the HER Project Director, and a Health Specialist who will be counterpart to the Health Project Director.
HER will have the following responsibilities :

- overall responsibility for the wells program ;
- engineering and architectural design of project headquarters ;
- execution of contract with a construction firm for Project headquarters construction and monitoring of implementation of the contract ;
- designation of procurement agent (s) for the purchase of Project commodities and be responsible for the entry of imported equipment and materials into Upper Volta. At the Grantee's request, USAID will enlist the services of a purchasing agent such as the Afro-American Purchasing Center, New-York, for purchases within the United States ;
- participate in the National Supervisory Committee ;
- provide drill rig and support vehicles
- appoint a full time Project Director to reside in Project area throughout implementation of the Project ;

ARTICLE D :
Exécution

L'exécution du Projet sera placée sous la responsabilité de la Direction de l'Hydraulique et de l'Equipement Rural (HER) sous couvert du Ministère du Développement Rural et de la Direction de la Santé Publique sous couvert du Ministère de la Santé Publique. Le responsable de Projet de l'USAID aura des homologues à la fois à l'HER et à la Direction de la Santé Publique et résidera à Ouagadougou. Les deux Directeurs Techniques résidant à Bobo-Dioulasso et nommés respectivement par le Ministre du Développement Rural et le Ministre de la Santé Publique auront pour homologue le chef de l'équipe d'assistance et le spécialiste de la Santé payés par l'USAID.
L'HER aura les responsabilités suivantes :

- responsabilité globale du programme des puits ;
- génie civil et architecture du siège du Projet ;
- établissement d'un contrat avec une entreprise de construction pour l'édification du siège du Projet et direction de l'exécution du contrat ;
- nomination d'un (ou plusieurs) responsable (s) des achats pour l'acquisition de matériel nécessaire au Projet, qui répondra (répondront) de l'entrée en Haute-Volta de l'équipement et des matériaux importés. A la demande du Bénéficiaire, l'USAID fera appel à une agence d'achat telle que l'Afro-American Purchasing Center, New-York, pour les achats aux Etats-Unis ;
- il participera au Comité National de Contrôle ;
- il fournira un appareil de forage et les véhicules nécessaires ;
- il désignera un Directeur de Projet à temps plein, celui-ci résidera dans la zone du Projet pendant la durée de l'exécution du Projet ;

61

- as per Article A, provide two well brigade chiefs, a drill team chief and a support team chief ;

- as per standard GOUV Peace Corps procedures, provide housing for six Peace Corps volunteers involved in Project implementation ;

- assist in evaluation of Project in 1980 and 1983.

The Direction of Public Health will have the following responsibilities :

- overall responsibility of the health education program ;

- participate in the National Supervisory Committee and in the Coordinating Committes at ORD level ;

- designate full time Project Director in project area ;

- as per Article A, provide four sanitarians throughout life of project ;

- as per standard GOUV Peace Corps procedures, provide housing for 8 Peace Corps volunteers involved in project implementation ;

- provide services of CNES in the development and production of health education materials to be used by project extension agents ;

- assist in evaluation of the project in 1980 and 1983.

ARTICLE E :

Project Financial Plan

Financial Plans are attached as attachments 1, 2, and 3 to this Annex. These plans are subject to change by representatives named in Section 8.3. without formal amendment of the Grant Agreement. Transfers may be freely made between line items provided that no line item is increased more than 15% without written agreement of the Parties and further provided that the total funds obligated by USAID are not exceeded.

- suivant l'Article A, il fournira deux chefs pour les brigades des puits, un chef pour l'équipe de forage et un chef pour l'équipe d'assistance ;

- suivant les accord passés entre le Gouvernement voltaïque et le Corps de la Paix américain, il devra loger six volontaires du Corps de la Paix qui collaboreront à l'exécution du Projet ;

- il participera à l'évaluation du Projet en 1980 et en 1983.

La Direction de la Santé Publique aura les responsabilités suivantes :

- responsabilité globale du programme d'éducation sanitaire ;

- participation au Comité National de Contrôle et aux Comités coordinateurs au niveau des ORD ;

- nomination d'un Directeur de Projet à plein temps dans la zone du projet ;

- suivant l'Article A, elle devra fournir quatre Assistants d'Assainissement pour la durée du projet ;

- suivant les accords passés entte le Gouvernement voltaïque et le Corps de la Paix, elle devra loger 8 volontaires du Corps de la Paix participant à l'exécution du projet ;

- elle fournira les services du CNES en matière d'élaboration et de production de matériel d'éducation sanitaire qui sera utilisé par les Agents Itinérants de Santé;

- elle participera à l'évaluation du projet en 1980 et 1983.

ARTICLE E :

Plan Financier

Les plans financiers constituent les pièces No 1, 2 et 3 attachées à cette Annexe. Ces plans sont susceptibles d'être changés par des représentants nommés à la Section 8.3. sans modification de fond de l'Accord de Subvention. Les transferts entre rubriques peuvent s'effectuer librement pourvu qu'aucune rubrique ne soit augmentée de plus de 15% sans un accord signé des deux Parties, en outre, le total des fonds accordés par l'USAID ne devra pas être dépassé.

62

Article B
Attachment 1

RURAL WATER SUPPLY
APPROVISIONNEMENT EN EAU EN MILIEU RURAL

Source and Application of Funds - U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds - E.U. $ Mille)

Amount for an Incrementally Funded Project
(Montant pour un Projet Financé par Tranches)

PROJECT INPUTS (REALISATIONS du PROJET)	First Obligation (Obligations 1ère Année) Fiscal Year 1979 (Année Fiscale 1979)			Future Years Anticipated Funding (Années futures envisagées)			Life of Project (Durée du Projet)		
	USAID		GRANTEE	USAID		GRANTEE	USAID		GRANTEE
	FX	LC	LC	FX	LC	LC	FX	LC	LC
Personnel									
Long-Term (Long terme)	389	97	-	1,283	321	-	1,672	418	-
Short-Term (Court terme)	75	9	-	296	32	-	371	41	-
Commodities (Matériels)									
Vehicles (Véhicules)	871	-	-	633	124	-	1,504	124	-
Other equipment (autre équipement)	922	60	364	1,947	183	-	2,869	243	364
Materials and Tools (Matériel et Outils)	223	187	-	444	1,182	-	667	1,369	-
POL/Maintenance (POL/Entretien)	-	101	-	-	605	-	-	706	
Training (Formation)									
US Participants (Participants américains)	45	-	-	45	-	-	90	-	-
In-Country (dans le pays)	-	24	-	-	83	-	-	107	-
Other Costs (Autres Coûts)									
Local salaries (Salaires locaux)	-	151	34	-	1,301	134	-	1,452	168
Construction (Construction)	-	346	400	-	301	-	-	647	400
Sub-Total	2,525	975	798	4,648	4,132	134	7,173	5,107	932
GRAND TOTAL	3,500		798	8,780		134	12,280		932
GRAND TOTAL							13,212		

FX - Foreign Exchange (Devises étrangères)
LC - Local Currency (Monnaie locale)

Article E
Attachment 2

RURAL WATER SUPPLY (Wells Component)
APPROVISIONNEMENT EN EAU EN MILIEU RURAL (Composant Puits)

Project No 686-0228
(Projet No 686-0228)

Source and Application of USAID Funds - U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds USAID - E.U. $ Mille)

Amount for an Incrementally Funded Project by Year
(Montant pour un Projet financé par Tranches par An)

PROJECT INPUTS (REALISATION DU PROJET)	FY 79		FY 80		FY 81		FY 82		FY 83		Life of Project (Durée du Projet)	
	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	L
Personnel												
Long-Term (Long terme)	254	63	226	57	384	96	312	78	104	26	1,280	3
Short-Term (Court terme)	51	6	48	5	-	-	119	13	65	7	283	
Commodities (Matériels)												
Vehicles (Véhicules)	851	-	-	-	256	-	351	-	-	-	1,458	
Other equipment (autre équipement)	908	60	1,532	65	185	56	210	62	-	-	2,835	2
Materials and tools (matériel et outils)	223	187	288	220	175	396	36	400	-	21	722	1,2
POL/Maintenance (POL/Entretien)	-	99	-	123	-	133	-	145	-	19	-	5
Training (Formation)												
US Participants (participants américains)	30	-	30	-	-	-	-	-	-	-	60	
In-country (dans le pays)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
Other Costs (Autres Coûts)												
Local salaries (salaires locaux)	-	146	-	176	-	185	-	195	-	59	-	7
Construction (Construction)	-	346	-	270	-	-	-	-	-	-	-	6
Sub-Total	2,317	907	2,124	916	1,000	866	1,028	893	169	132	6,638	3,7
GRAND TOTAL WELLS COMPONENT	3,224		3,040		1,866		1,921		301		10,352	

FX -- Foreign Exchange (Devises Etrangères)
LC - Local Currency (Monnaie Locale)

Article E
Attachment 3

RURAL WATER SUPPLY (Health Component)
APPROVISIONNEMENT EN EAU EN MILIEU RURAL (Composant Santé)

Source and Application of USAID Funds - U.S. $ Thousands
(Source et Application des Fonds USAID - E.U. $ Mille)

Project No 686-0228
Projet No 686-0228

Amount for Incrementally Funded Project by Year
(Montant pour un Projet Financé par Tranches par An)

PROJECT INPUTS (REALISATION DU PROJET)	FY 79		FY 80		FY 81		FY 82		FY 83		Life of Project (Durée du Projet)	
	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC
Personnel												
Long-Term (Long terme)	135	34	57	14	96	24	104	26	–	–	392	98
Short-Term (Court terme)	24	3	21	2	–	–	43	5	–	–	88	10
Commodities (matériels)												
Vehicles (véhicules)	20	–	–	44	–	35	26	37	–	8	46	124
Other equipment (autre équipement)	14	–	20	–	–	–	–	–	–	–	34	–
Materials and Tools (matériel et outils)	–	–	–	22	–	18	–	20	–	30	–	90
POL/Maintenance (POL/Entretien)	–	2	–	22	–	42	–	58	–	63	–	
Training (Formation)												
US Participants (Participants américains)	15	–	15	–	–	–	–	–	–	–	30	–
In-country (dans le pays)	–	24	–	–	–	32	–	31	–	20	–	107
Other Costs (Autres Coûts)												
Local Salaries (salaires locaux)	–	5	–	106	–	172	–	217	–	191	–	691
Construction (Construction)	–	–	–	6	–	7	–	9	–	9	–	31
Sub-Total	208	68	113	216	96	330	173	403	–	321	590	1,338
GRAND TOTAL HEALTH COMPONENT	276		329		426		576		321		1.928	

FX - Foreign Exchange (Devises étrangères)
LC - Local Currency (Monnaie locale)

65

ANNEX 2

Table of Contents
(Table des matières)

Project Grant Standard Provisions Annex
(Annexe des Dispositions Standards de la Subvention de Projet)

	Page
Article A: Project Implementation Letters (Lettres d'Exécution du Projet)	1
Article B: General Covenants (Conventions générales)	1
Section B.1.: Consultation	1
Section B.2.: Execution of Project (Exécution du Projet)	2
Section B.3.: Utilization of Goods and Services (Utilisation des Biens et Services)	2
Section B.4.: Taxation (Imposition)	3
Section B.5.: Reports, Records, Inspections, Audit (Rapports, Dossiers, Inspections, vérifications Comptables)	3
Section B.6.: Completeness of Information (Soumission de renseignements complets)	4
Section B.7.: Other Payments (Autres Paiements)	5
Section B.8.: Information and Marking (Information et Marquage des Biens)	5
Article C: Procurement Provisions (Dispositions concernant l'acquisition des biens)	5
Section C.1.: Special Rules (Directives spéciales)	5
Section C.2.: Eligibility Date (Date d'éligibilité au Financement)	6
Section C.3.: Plans, Specifications, and Contracts (Plans, Cahiers des Charges et Contrats)	6
Section C.4.: Reasonable Price (Prix raisonnable)	7
Section C.5.: Notification to Potential Suppliers (Notification des Fournisseurs éventuels	8
Section C.6.: Shipping (Expédition)	8
Section C.7.: Insurance (Assurance)	9

	Page
Section C.8.: U.S. Government-Owned Excess Property (Matériel de surplus, propriété du Gouvernement des Etats-Unis)	10
Article D : Termination; Remedies (Résiliation et mesures correctives)	11
Section D.1.: Termination (Résiliation)	11
Section D.2.: Refunds (Remboursements)	11
Section D.3.: Nonwaiver of Remedies (Non renonciation aux mesures correctives)	12
Section D.4.: Assignment (Affectation)	13

ANNEX 2

PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS ANNEX.

Definitions : As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICLE A :
Project Implementation Letters

To assist Grantee in the implementation of the Project, AID, from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

ARTICLE B : General Covenants

SECTION B.1. Consultation

The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement,

ANNEXE 2

ANNEXE DES DISPOSITIONS STANDARDS DE LA SUBVENTION DE PROJET.

Définitions: Tel qu'il est utilisé dans la présente Annexe, le mot "Accord" désigne l'Accord de Subvention pour le Projet auquel est jointe ladite Annexe et dont elle constitue une partie. Les termes utilisés dans cette Annexe ont la même signification et les mêmes références que dans l'Accord.

ARTICLE A:
Lettres d'Exécution du Projet

Pour aider le Bénéficiaire à exécuter le Projet, l'USAID fera paraître de temps à autre, des lettres d'exécution du Projet donnant de plus amples renseignements sur des questions citées dans l'Accord. Les Parties signataires pourront également utiliser des lettres d'exécution de Projet établies d'un commun accord, pour confirmer et consigner par écrit leur accord mutuel sur certains aspects d'exécution du présent Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais pourront servir à prendre acte des révisions ou cas d'exception autorisés par l'Accord, y compris la révision de certaines parties de la description détaillée du Projet telle qu'elle est citée à l'Annexe 1.

ARTICLE B: Conventions générales

SECTION B.1. Consultation

Les Parties signataires devront coopérer pour s'assurer que l'objectif de cet Accord sera atteint. A cet effet, elles devront, à la demande de l'une d'elles, procéder à un échange de vues sur l'avancement du Projet, sur l'exécution des obligations conformément à cet Accord,

the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project.

SECTION B.2. Execution of Project

The Grantee will :

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement ; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by AID, be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant will, except as AID may otherwise agree in writing, not be used to promote or assist a

ainsi que sur les travaux accomplis par les experts-conseils, les contractants ou les fournisseurs participant au Projet et à d'autres activités reliées au même Projet.

SECTION B.2. Exécution du Projet

Le Bénéficiaire s'engage à:

(a) exécuter le Projet ou veiller à son exécution, avec diligence et efficacité selon les meilleures procédures techniques, financières et administratives et conformément aux documents, plans, cahiers des charges, contrats, calendriers ou autres dispositions (ainsi que les modifications qui y seront apportées) approuvées par l'USAID en conformité avec le présent Accord; et

(b) désigner des cadres de gestion qualifiés et expérimentés et entreprendre la formation de ce personnel en vue d'assurer l'entretien et le fonctionnement du Projet et selon les besoins pour la continuation des activités de ce Projet, veiller à ce que cet entretien et ce fonctionnement se fassent de manière à garantir la réalisation continue et avec succès des buts du Projet.

SECTION B.3. Utilisation des Biens et Services

(a) Toute ressource financée dans le cadre de la Subvention sera consacrée au Projet jusqu'à son achèvement, à moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit. Ces ressources seront par la suite utilisées pour renforcer davantage les objectifs visés par la réalisation de ce Projet.

(b) A moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit, les biens ou services financés par la Subvention ne peuvent servir à promouvoir ou aider un

foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

SECTION B.5. Reports, Records, Inspections, Audit.

The Grantee will :

(a) furnish AID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as AID may reasonably request;

(b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books

projet d'assistance étrangère ou une activité en rapport avec un des pays non inclus au Code géographique n° 935 de l'USAID tel qu'il est en vigueur lors de l'utilisation desdits biens et services, ou financée par l'un de ces pays.

SECTION B.4. Imposition

(a) Cet Accord et la Subvention seront exemptés de toutes taxes ou droits imposés en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire.

(b) Au cas où (1) tout contractant, y compris toute firme d'ingénieurs-conseils, et tout personnel de ce contractant financé dans le cadre de la Subvention, ainsi que les biens ou transactions relatifs à ces contrats et (2) tout achat de biens financés par la Subvention ne seraient pas exonérés de taxes, droits tarifaires ou douaniers et autres impositions établies par la législation en vigueur dans le pays du Bénéficaaire, ce dernier devra, en vertu et conformément aux lettres d'exécution du Projet, et dans les limites qui y sont prévues, payer ou rembourser lesdites sommes avec des fonds autres que ceux fournis dans le cadre de la Subvention.

SECTION B.5. Rapports, dossiers, inspections, vérifications comptables

Le Bénéficiaire s'engage à:

(a) fournir à l'USAID, sur sa demande et dans des limites raisonnables, tous renseignements et rapports relatifs au Projet et au présent Accord;

(b) tenir ou veiller à ce que soient tenus, conformément aux méthodes comptables généralement admises et aux usages uniformément appliqués, des livres

and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by AID ; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project towards completion; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Grant.

SECTION B.6. Completeness of Information

The Grantee confirms :

(a) that the facts and circumstances of which it has informed AID, or cause AID to be informed, in the course of reaching agreement with AID on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement ;

(b) that it will inform AID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe

de comptes et des dossiers adéquats relatifs au Projet et au présent Accord, donnant sans restriction tous les détails sur la réception et l'utilisation des biens et services acquis dans le cadre de la Subvention. Ces livres de comptes et des dossiers seront vérifiés régulièrement, conformément aux normes de vérifications comptables généralement admises. Ils doivent être conservés pendant trois ans après la date du dernier déboursement par l'USAID et devront indiquer la nature et l'importance des appels d'offres lancés aux fournisseurs éventuels des biens et services reçus, la base d'adjudication des contrats et des commandes ainsi que le progrès général réalisé vers l'achèvement du Projet; et

(c) permettre aux représentants autorisés de l'autre Partie d'inspecter, à tout moment raisonnable, le Projet, l'utilisation des biens et des services financés par cette même Partie ainsi que les livres comptables, les dossiers et autres documents relatifs au Projet et à la Subvention.

SECTION B.6. Soumission de renseignements Complets

Le Bénéficiaire confirme:

(a) que les faits et les circonstances sur lesquels il a informé l'USAID ou a fait en sorte qu'elle le soit, en vue de réaliser un accord avec l'USAID sur ladite Subvention, sont exacts et complets et couvrent tous les faits et circonstances qui pourraient sensiblement affecter le Projet et la manière de remplir les responsabilités prévues dans le présent Accord; et

(b) qu'il informera l'USAID en temps voulu de tous les faits et circonstances subséquents qui peuvent sensiblement affecter, ou qu'on a lieu de croire

might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments

Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking

The Grantee will give appropriate publicity for the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by AID, as described in Project Implementation Letters.

ARTICLE C : Procurement Provisions

SECTION C.1. Special Rules

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible"Foreign Exchange Cost", if otherwise eligible under Section C.7. (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as AID may otherwise agree in writing.

qu'ils affecteraient le Projet ou la manière de remplir les responsabilités prévues dans le présent Accord.

SECTION B.7. Autres Paiements

Le Bénéficiaire affirme qu'aucun paiement n'a été ou ne sera reçu par aucun de ses représentants en rapport avec l'acquisition de biens ou de services financés dans le cadre de la Subvention, à l'exception des droits, taxes ou autres paiements similaires légalement en cours dans le pays du Bénéficiaire.

SECTION B.8. Information et Marquage des Biens

Le Bénéficiaire assurera une publicité appropriée à la Subvention et au Projet en tant que programme auquel les Etats-Unis ont contribué. Il identifiera l'emplacement du Projet par une pancarte appropriée et fera marquer les biens financés par l'USAID, tel que le décrivent les lettres d'exécution du Projet.

ARTICLE C: Dispositions concernant l'acquisition des biens

SECTION C.1. Directives spéciales

(a) La source et l'origine des expéditions aériennes et maritimes seront réputées être le prot d'attache du navire ou le pays d'enregistrement de l'avion à la date d'expédition des biens.

(b) Les primes d'assurance maritime souscrite dans le territoire du Bénéficiaire seront considérées "Coûts autorisés en devises étrangères",si elles sont autorisées par la Section C.7. (a).

(c) Tous les véhicules à moteur financés dans le cadre de la Subvention devront être de fabrication américaine sauf accord contraire de l'USAID notifié par écrit.

72

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

SECTION C.2. Eligibility Date.

No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing :

(a) The Grantee will furnish to AID upon preparation,

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to AID on preparation.

(2) such documentation will also be furnished to AID, upon preparation, relating to any goods or services , which though not financed under the

(d) Le transport aérien, financé au titre de la Subvention, de biens ou de personnes, se fera sur des transporteurs certifiés aux Etats-Unis dans la mesure où lesdits transporteurs peuvent en assurer le service. Les détails de cette disposition seront décrits dans la lettre d'exécution du Projet.

SECTION C.2. Date d'éligibilité au financement

Aucun bien et service ne pourront être financés dans le cadre de la Subvention lorsqu'ils sont acquis par commandes ou contrats fermes passés ou exécutés avant la date du présent Accord, sauf si les deux Parties en conviennent autrement par écrit.

SECTION C.3. Plans, cahiers des charges et contrats.

En vue de parvenir à un accord sur les questions suivantes, et sauf si les deux Parties en conviennent autrement par écrit:

(a) le Bénéficiaire devra fournir à l'USAID, dès leur préparation:

(1) tous les plans, les cahiers des charges, les calendriers d'acquisition ou de construction, les contrats ou autres documents relatifs aux biens ou services devant être financés dans le cadre de la Subvention, y compris les documents concernant la préqualification et la sélection des contractants, les appels d'offres et les soumissions proposées. Les modifications importantes apportées à ces documents seront également soumises à l'USAID dès leur préparation;

(2) seront aussi soumis à l'USAID dès leur préparation les documents relatifs à tous les biens et services qui, bien que non financés dans le cadre de la

Grant, are deemed by AID to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters ;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by AID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements ;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by AID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contract will also be approved in writing by AID prior to execution ; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to AID.

SECTION C.4. Reasonable Price

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the

Subvention, sont considérés par l'USAID comme ayant une grande importance pour le Projet. Les aspects du Projet portant sur des questions traitées au paragraphe (a) (2) seront précisés dans les lettres d'exécution du Projet.

(b) les documents relatifs à la préqualification des contractants et aux appels d'offres ou soumissions pour les biens et services financés dans le cadre de la Subvention devront être approuvés par écrit par l'USAID avant leur émission, et devront tenir compte, entre autres, des normes et mesures appliquées aux Etats-Unis;

(c) Les contrats et les contractants financés dans le cadre de la Subvention pour des travaux d'ingineering et autres services professionnels, ainsi que pour la construction ou autres services et pour la fourniture d'équipement ou de matériel selon les indications données dans les lettres d'exécution du Projet, devront aussi être approuvés par écrit par l'USAID avant la signature du contrat. Les modifications importantes apportées à ces contrats devront également être approuvées par écrit par l'USAID avant leur mise à exécution; et

(d) Les bureaux d'ingénieurs-conseils utilisés par le Bénéficiaire mais non financés par la Subvention, l'étendue de leurs services et les compétences de leur personnel affecté au Projet selon les spécifications de l'USAID, les entrepreneurs en bâtiment utilisés par le Bénéficiaire pour ce Projet non financés dans le cadre de la Subvention, devront être acceptables à l'USAID.

SECTION C.4. Prix raisonnables

Seuls des prix raisonnables seront payés pour les biens et les services financés en partie ou en totalité dans le cadre de

Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECTION C.5 Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services under the Grant, the Grantee will furnish AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.6. Shipping

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which AID, by written notice to the Grantee has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior AID approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source : Foreign Exchange Costs," without prior written Aid approval ; or (2) on an ocean vessel which AID, by written notice to the Grantee, has designated as ineligible ; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior AID approval.

la Subvention. Ceux-ci devront être obtenus sur une base équitable et, autant que possible concurrentielle.

SECTION C.5. Notification des fournisseurs éventuels

Pour permettre à toutes les firmes américaines de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés dans le cadre de la Subvention, le Bénéficiaire devra fournir à l'USAID toutes les informations demandées par l'USAID dans les lettres d'exécution du Projet et aux dates spécifiées.

SECTION C.6. Expédition

(a) Les biens à transporter au territoire du Bénéficiaire ne peuvent être financés dans le cadre de la Subvention si ils sont transportés: (1) à bord d'un navire ou d'un avion appartenant à un pays non inclus dans le Code géographique n° 935 de l'USAID en vigueur lors de l'expédition; ou (2) à bord d'un navire que l'USAID a déclaré "inacceptable" dans une note écrite adressée au Bénéficiaire ou (3) à bord d'un navire ou d'un avion affrété sans l'approbation préalable de l'USAID.

(b) Les coûts du transport maritime ou aérien (de biens ou de personnes) et les services de livraison, ne peuvent pas être financés dans le cadre de la Subvention, si ces biens ou personnes sont transportés: (1) à bord d'un navire battant pavillon d'un payx qui, à la date de l'expédition, n'est pas cité au paragraphe de l'accord intitulé "Source d'Acquisition: Coûts en devises étrangères", sans l'accord préalable de l'USAID; ou (2) à bord d'un navire que l'USAID a déclaré "inacceptable" dans une note écrite adressée au Bénéficiaire; ou (3) à bord d'un navire ou d'un avion affrété sans l'approbation préalable de l'USAID.

(c) Unless AID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels. (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by AID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by AID, and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United Stats-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this sub-section must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by AID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee (or government of Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in

(c) Sauf si l'USAID constate que des navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à des prix équitables et raisonnables: (1) au moins cinquante pour cent (50%) du tonnage brut de tous les biens (calculés séparément pour les transporteurs en vrac, les navires de ligne équipés pour cargaisons sèches et les pétroliers) financés par l'USAID et transportables par voie maritime, seront transportés à bord de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis; et (2) au moins cinquante pour cent (50%) du revenu de frêt brut pour toutes les expéditions financées par l'USAID et transportées jusqu'au pays du Bénéficiaire à bord de navires de ligne équipés pour cargaisons sèches, devront être payés pour ou au profit de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis. Les conditions (1) et (2) contenues dans ce paragraphe doivent être observées pour toutes les cargaisons transportées à partir de ports américains aussi bien que de ports non américains, calculées séparément.

SECTION C.7. Assurance

(a) L'assurance maritime contractée sur les biens financés par l'USAID et devant être transportés au territoire du Bénéficiaire peut être financée en tant que coûts en devises étrangères dans le cadre de cet Accord à conditions que: (1) cette assurance soit souscrite au taux concurrentiel le plus faible; et (2) que les réclamations soient payables dans la monnaie utilisée pour le financement de ces biens ou en toute autre devise librement convertible. En ce qui concerne les achats financés par l'USAID, si le Bénéficiaire (ou son Gouvernement) adopte par statut, décret, loi ou règlement, une attitude discriminatoire contre les compagnies d'assurances maritimes autorisées à exécuter leur activité dans

any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by AID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project ; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property

The Grantee agrees that wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

n'importe quel état des Etats-Unis d'Amérique, alors tous les biens expédiés vers le territoire du Bénéficiaire seront assurés contre tous risques maritimes. Une telle assurance sera souscrite aux Etats-Unis auprès d'une ou plusieurs compagnies autorisées à exercer leur activité d'assurances maritimes dans n'importe quel état des Etats-Unis d'Amérique.

(b) Sauf accord contraire de l'USAID notifié par écrit, le Bénéficiaire assurera ou fera assurer les biens financés dans le cadre de la Subvention et importés pour les besoins du Projet, contre des risques inhérents à leur transit jusqu'à leur point d'utilisation du Projet. Une telle assurance sera souscrite à des termes et conditions conformes aux bons usages commerciaux pour toute la valeur des biens. Toute indemnité reçue par le Bénéficiaire sera utilisée pour remplacer ou réparer tout dégât matériel ou toute perte subis par les biens assurés, ou servira à rembourser le Bénéficiaire afin de faire remplacer ou réparer lesdits biens. Les biens de remplacement devront avoir comme source et origine les pays indiqués dans le Code géographique n° 935 de l'USAID tel qu'il est en vigueur à la date d'acquisition de ces biens de remplacement et, sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, ces biens seront autrement assujettis aux dispositions de l'Accord.

SECTION C.8. Matériel de surplus, propriété du Gouvernement des Etats-Unis

Le Bénéficiaire accepte d'utiliser, chaque fois que possible, le matériel de surplus, propriété du Gouvernement des Etats-Unis, au lieu d'articles neufs financés par la Subvention. Les fonds de la Subvention peuvent servir à financer l'acquisition de ce matériel de surplus pour le Projet.

ARTICLE D. : Termination ; Remedies

SECTION D.1. Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination AID may, at AID's expense, direct that title to goods financed under the Grant be transfered to AID if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Grantee's country.

SECTION D.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, AID notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of the Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed

ARTICLE D: Résiliation et mesures correctives

SECTION D.1. Résiliation

Chaque Partie peut résilier l'Accord en envoyant à l'autre Partie un préavis de trente (30) jours. La résiliation du présent Accord mettra fin aux obligations des Parties de fournir des ressources financières ou autres au Projet conformément au présent Accord, si ce n'est pour le paiement qu'elles se sont engagées d'effectuer conformément aux engagements non résiliables passés avec des Parties tiers avant la résiliation de l'Accord. En outre, lors de la résiliation, l'USAID peut, à ses frais, demander que le titre de propriété relatif aux biens financés par la Subvention soit transféré à l'USAID si ces biens proviennent d'une source située en dehors du pays du Bénéficiaire, qu'ils soient dans un état livrable et n'aient pas été déchargés dans les ports d'entrées du pays du Bénéficiaire.

SECTION D.2. Remboursements

(a) En cas de déboursement non accompagné de documents valides conformes au présent Accord, ou non effectué ou utilisé conformément au présent Accord, ou destiné pour des biens ou services non utilisés conformément au présent Accord, et nonobstant l'existence ou l'application de toutes mesures correctives prévues par le présent Accord, l'USAID peut demander au Bénéficiaire de rembourser à l'USAID le montant d'un tel déboursement en dollars des Etats-Unis dans les soixante (60) jours qui suivent la réception d'une telle demande.

(b) Si la non exécution par le Bénéficiaire d'une de ces obligations au titre du présent Accord a pour résultat que les biens ou services financés au

under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, AID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, not withstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to AID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest of other earnings on Grant funds disbursed by AID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to AID in U.S. Dollars by the Grantee.

SECTION D.3. Nonwaiver of Remedies

No delay in exercising any right or remedy accruing to a

titre de la Subvention ne sont pas utilisés efficacement en application du présent Accord, l'USAID peut demander au Bénéficiaire de rembourser tout ou partie du montant des décaissements effectués dans le cadre du présent Accord pour ces biens ou services en dollars des Etats-Unis à l'USAID dans les soixante (60) jours qui suivent une telle demande.

(c) Les droits au titre de l'alinéa (a) ou (b) de réclamer le remboursement d'un déboursement resteront valides, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, pendant une période de trois ans à partir de la date du dernier déboursement effectué dans le cadre de cet Accord.

(d) (1) Tout remboursement dans le cadre de l'alinéa (a) ou (b) ou (2)ou tout remboursement versé à l'USAID par un contractant, un fournisseur, une banque ou autre tiers ayant trait aux biens et services financés par la Subvention et que ce remboursement soit en compensation d'un prix non raisonnable ou d'une facture erronnée pour les biens ou services reçus ou pour des biens jugés inédéquats, seront: (A) affectés tout d'abord, et dans les limites justifiées, au coût des biens et services requis pour le Projet, et (B) le reliquat sera, le cas échéant, appliqué pour réduire le montant de la Subvention.

(e) Tout intérêt ou tous autres gains réalisés sur les fonds de la Subvention décaissés par l'USAID au Bénéficiaire dans le cadre du présent Accord avant l'utilisation autorisé de ces fonds pour le Projet seront retournés à l'USAID en dollars des Etats-Unis par le Bénéficiaire.

SECTION D.3. Non renonciation aux mesures correctives

Tout retard dans l'exercice d'un droit ou d'une mesure corrective revenant à l'une

Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION D.4. Assignment

The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to AID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with AID financed in whole or in part out of funds granted by AID under this Agreement.

des parties en rapport avec le financement qu'elle a apporté dans le cadre du présent Accord ne pourra être interprété comme une renonciation à un tel droit ou à une telle mesure corrective.

SECTION D.4. Affectation

Le Bénéficiaire accepte, si on le lui demande, d'exécuter une affectation à l'USAID de toute cause d'action qui peut échoir au Bénéficiaire pour ce qui est de l'accomplissement contractuel ou d'une rupture d'accomplissement par une Partie à un contrat direct en dollars des Etats-Unis avec l'USAID financé en totalité ou en partie sur des fonds accordés par l'USAID au titre du présent Accord.